

Été/Automne 2019

Toulouse

Magazine touristique
proposé par l'agence
d'attractivité de
Toulouse Métropole

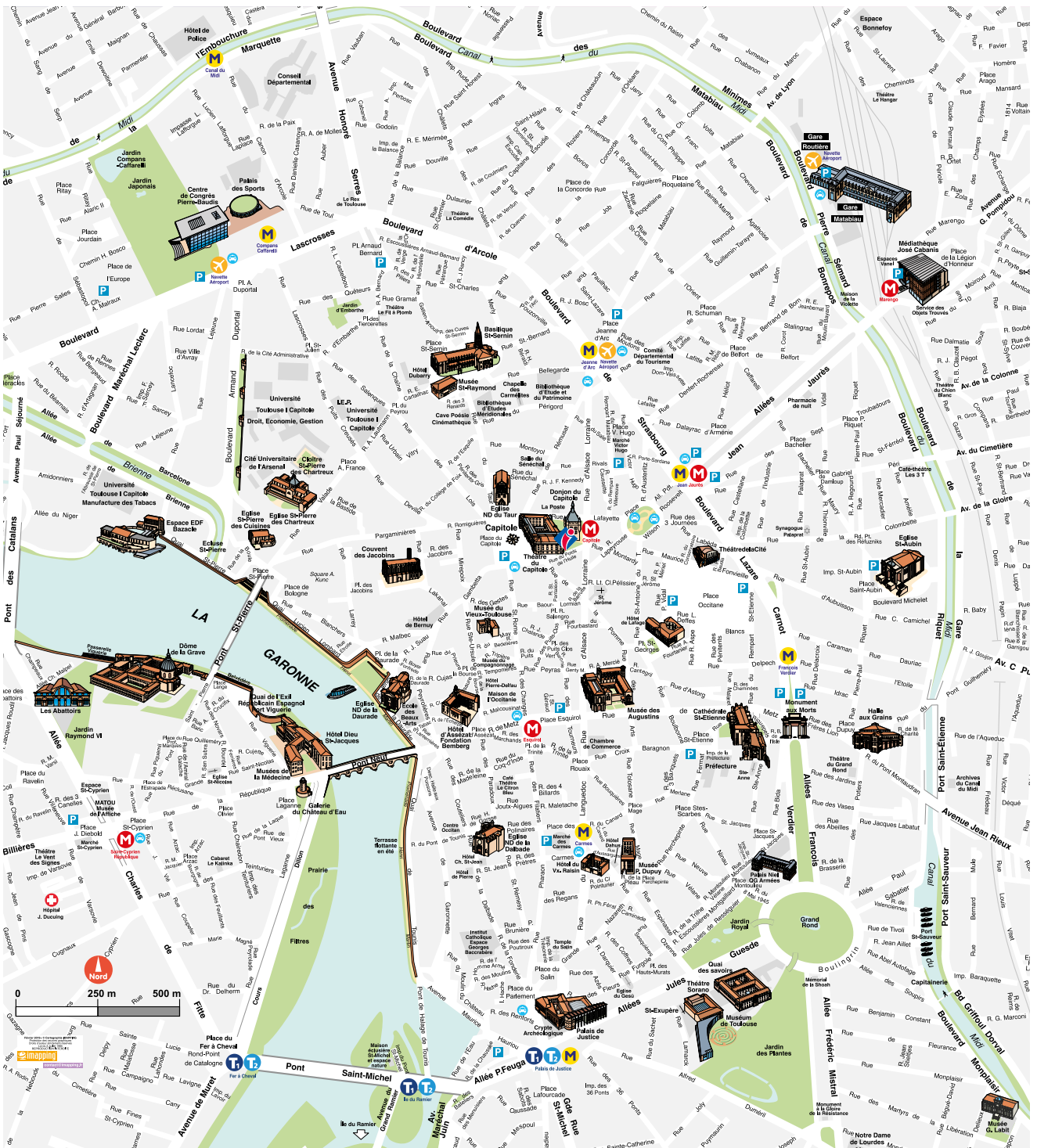
Tourist Magazine distributed
by the Toulouse Métropole
Development Agency

Summer/Autumn 19



© Robin Alves

Toulouse 



L'office de tourisme de Toulouse a reçu la marque nationale **QUALITÉ TOURISME™** conformément à sa démarche qualité concernant les activités d'accueil, d'information, de promotion et de communication.

The Toulouse Tourist Office has been awarded the French **QUALITÉ TOURISME™** label for its quality policy for its reception, information, promotion and communication activities.

EDITO

Un patrimoine exceptionnel, une richesse culturelle et un tempérament joyeux : ce subtil cocktail d'art de vivre et de réussites fait de Toulouse une destination idéale pour un week-end ou plus.

Ce tout nouveau magazine touristique vous donnera envie de découvrir et d'explorer Toulouse. Il concentre en quelques pages les trésors de la Ville rose à découvrir cet été : monuments, musées, lieux de mémoire et de savoirs, parcs et jardins... Il met en avant les temps forts et les nouveautés 2019, notamment la Piste des géants avec La Halle de la Machine. Il se veut ludique et esthétique, à l'image de notre métropole, et s'adresse à tous les publics, aussi bien aux férus de patrimoine qu'aux familles en quête d'aventures urbaines.

Quand on sait à quel point les Toulousains sont fiers et amoureux de leur ville, nul doute qu'elle saura vous séduire en tant que visiteurs.

Bienvenue à Toulouse !

Exceptional heritage, cultural treasures and a joyful temperament: this subtle cocktail of art de vivre and highlights makes Toulouse an ideal destination for a weekend break, or longer.

This brand new tourist magazine gives you the inspiration to discover and explore Toulouse. In just a few pages it condenses all the treasures of the Ville Rose that are waiting for you to uncover this summer: monuments, museums, remembrance sites and savoir-faire, parks and gardens... It showcases all the highlights and new attractions for 2019, notably the Runway of Giants and La Halle de la Machine. It is designed to be fun and attractive, just like our city, and is aimed at everyone from heritage lovers to families in search of a few urban adventures.

When you see just how proud the people of Toulouse are of the city they love, you realise that it will surely seduce you as a visitor too.

Welcome to Toulouse!

Jean-Luc Moudenc

Président de l'Agence d'Attractivité / *President of the Development Agency*

Président de Toulouse Métropole / *President of Toulouse Métropole*

Maire de Toulouse / *Mayor of Toulouse.*

Document conçu en 2019 par l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole.
© Éditions So Toulouse
Donjon du Capitole - BP 38001
31080 Toulouse CEDEX 6 - France

Dépôt légal : mai 2019.
ISBN : 979-10-95136-13-2.

Les informations contenues dans cette publication sont sérieuses, vérifiées et données à titre indicatif.
Les erreurs ou omissions involontaires ne sauraient engager la responsabilité de l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole.
Rédaction : Lucie de Azevedo (l.deazevedo@toulouseatout.com).
Conception : Hôtel République.
Impression : imprimerie Ménard (Labège).
Document imprimé sur du papier certifié PEFC, provenant de forêts gérées durablement.

Document designed in 2019 by the Toulouse Métropole Development Agency.
© Éditions So Toulouse
Donjon du Capitole - BP 38001
31080 Toulouse CEDEX 6 - France

Legal deposit: May 2019.
ISBN : 979-10-95136-13-2.

All information contained in this publication is reliable, verified and provided for indicative purposes only.
The Toulouse Métropole Development Agency may not be held liable for any involuntary errors or omissions.
Writing: Lucie de Azevedo (l.deazevedo@toulouseatout.com).
Design: Hôtel République.
Printing: imprimerie Ménard (Labège).
Document printed on PEFC certified paper sourced from sustainably managed forests.



4

TOULOUSE, VIBRANT AND KNOWLEDGEABLE



8

TOP 4 SPOTS SHARED WITH #VISITESTOULOUSE



22

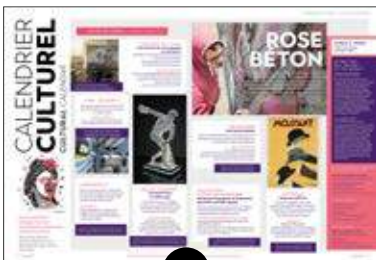
CURIOUS STORIES AND QUIRKY SPOTS



24

A MUSEUM FOR EVERY TASTE

SOMMAIRE



36

CULTURAL CALENDAR



38

SUMMER FESTIVALS



40

C'EST UNE GARONNE



48

TREAT YOURSELF



54

FANCY A TIPPLE?



56

WHAT CAN I TAKE HOME WITH ME?



10

DISCOVER TOULOUSE IN 2 DAYS



14

5 HISTORICAL EVENTS THAT DEFINED THE VILLE ROSE



16

THE LOWDOWN ON THE MOST BEAUTIFUL MONUMENTS



30

THE STREETS: AN OPEN-AIR GALLERY



32

SET OUT ON AN ADVENTURE



34

GIANT ENCOUNTERS IN THE HALL OF LA MACHINE

CONTENTS



43

GOING WITH THE FLOW ON THE CANAL DU MIDI



44

WHAT GARDEN IS MADE FOR YOU?



46

5 EXPERIENCES TO GET YOU MOVING



58

TOULOUSE WITH THE FAMILY



62

ON THE ROAD TO OCCITANIE



64

CONNECTED TO THE CITY

TOULOUSE, VIVANTE ET SAVANTE

TOULOUSE, VIBRANT AND KNOWLEDGEABLE

FICHE D'IDENTITÉ / ID CARD

TOULOUSE ALIAS LA VILLE ROSE

TOULOUSE A.K.A LA VILLE ROSE

OUÛ ? / WHERE?

Capitale de la région Occitanie
Capital of the Occitanie region

QUOI ? / WHAT?

4^e ville de France
4th largest city in France

COMBIEN ? / HOW MANY?

471 000 habitants intra-muros
1,3 million sur l'aire urbaine
471,000 inhabitants in the city itself
1.3 million across the urban area

POINTS FORTS / STRONG POINTS:

2,027 heures d'ensoleillement par an
2,027 hours of sunshine per year
3^e ville étudiante
3rd largest student city
n° 1 mondial pour les activités aéronautiques
n° 1 in the world for the aeronautics industry
n° 1 européen pour les activités spatiales
n° 1 in Europe for the Space industry



© Airbus SAS - by FIXION - MMS
© Patrice Nin

Que l'on vienne à Toulouse pour la première fois ou régulièrement, la Ville rose surprend par sa beauté. C'est une ville de brique au patrimoine exceptionnel : trois sites inscrits au patrimoine mondial, des musées racontant deux mille ans d'histoire, des rues et placettes ainsi qu'une centaine d'hôtels particuliers construits au XVI^e siècle par les commerçants enrichis par le pastel.

Toulouse est chaleureuse, comme sa météo : on aime s'attarder à une terrasse de café ou sur les quais du fleuve Garonne, vibrer au rythme des matchs du Stade Toulousain, déambuler avec Astérior le Minotaure récemment installé à la Halle de la Machine et, bien sûr, mettre les pieds sous la table.

Whether you are visiting Toulouse for the first time or you're a regular, La Ville Rose surprises all-comers with its beauty. This is a brick-built city with exceptional heritage: three sites listed as World Heritage, museums that recount two thousand years of history, streets and small squares, as well as around one hundred mansion houses, constructed in the XVI Century by wealthy pastel traders.

Toulouse is warm, just like its climate: here we love to linger on the terrace of a café or the banks of the River Garonne, feeling the excitement of Stade Toulousain's latest match, strolling with Astérior the Minotaur who has recently set up home in the Hall of La Machine and, of course, sitting down to enjoy a meal.



© Émilie Eychenne

Foie gras, cassoulet ou saucisse de Toulouse sont à retrouver au marché Victor-Hugo.

Foie gras, Toulouse sausage or cassoulet can all be discovered at the Victor-Hugo Market.

TOULOUSE VIVANTE ET SAVANTE

Fête de la musique.
The "Fête de la Musique".



© Patrice Nin

Match du Stade Toulousain.
Stade Toulousain rugby.



© Joseph Hilfiger - Adobe Stock



La basilique Saint-Sernin, patrimoine mondial au titre des chemins de Saint-Jacques.

The basilica of Saint-Sernin, World Heritage as part of the Ways of St. James.

Toulouse est une métropole d'excellence dans les domaines de la recherche et de l'innovation : capitale mondiale de l'aéronautique, capitale européenne du spatial, ville préférée des étudiants... Les visiteurs ont de multiples occasions d'éveiller leur curiosité scientifique dans des sites inédits tels que la Cité de l'espace, Aeroscopia, le Muséum, le Quai des savoirs, l'espace EDF Bazacle et l'Envol des pionniers.

Toulouse is a centre of excellence in the fields of research and innovation: world capital of aeronautics, the European capital of Space research, a favourite town for students... Visitors have a multitude of opportunities to awaken their scientific curiosity at original sites like the Cité de l'Espace, Aeroscopia, Le Muséum, the Quai des Savoirs, the Espace EDF Bazacle and the Envol des Pionniers.

Festival Rio Loco.
Rio Loco festival.



© Patrice Nin



© Dominique Viet



Inauguration de la Halle de La Machine.
The inauguration of the Hall of La Machine.



© Emilie Eychenne



© Airbus SAS - Master films
A. Doumenjou

Avions exposés au musée Aeroscopia.
Aircraft on display at Aeroscopia.



© Dominique Viet



© Jean-Jacques Ader - Muséum

Visite de la Cité de l'espace.
Visits to the Cité de l'Espace.

Muséum de Toulouse dédié aux sciences naturelles.

The Muséum de Toulouse devoted to the natural sciences.

Usine d'assemblage d'Airbus.

The Airbus Assembly plant.

TOP 4 DES SPOTS PARTAGÉS AVEC #VISITEZTOULOUSE

TOP 4 SPOTS

SHARED WITH #VISITEZTOULOUSE

Toulouse est une ville instagramable, plus de 160 000 photos ont déjà été partagées avec #visitezoulouse. Voici les quatre sujets qui rencontrent le plus de succès. Osez l'angle ou le cadrage inédit et partagez !

Toulouse is a truly instagramable city, and more than 160,000 photos have already been shared with #visitezoulouse. These are the four most popular subjects, so why not find a new angle, click and share your pictures!



La Grave

C'est le monument à photographier : son dôme cuivré, son reflet sur la Garonne, le panorama sublimé par les couleurs du ciel et la météo. Un hashtag et un jour de la semaine lui sont même dédiés : #jeudicestgrave.

La Grave

This is THE monument to shoot: its copper dome, its reflection on the Garonne, the view enhanced by the colours of the sky and the fine weather. There's even a hashtag and a whole day dedicated to it: #jeudicestgrave.



Les façades toulousaines

Quoi de plus normal que de retrouver sur le podium les façades de la Ville rose ? Un rien peut les sublimer : un détail sculpté, un rayon de lumière, un bout de nature ou les rangées graphiques de briques.

The façades of Toulouse

What could be more natural that showcasing the façades of the Ville Rose? The merest little thing enhances these pictures: a sculpted detail, a ray of light, a touch of nature or a pretty arrangement of brickwork.



Le pont Neuf et le pont Saint-Pierre

La Garonne inspire, et ses ponts aussi. Il s'écoulera beaucoup d'eau avant que les clichés de ces deux ponts ne se tarissent sur les réseaux sociaux !

The Pont Neuf and Pont Saint-Pierre

The Garonne inspires, as do its bridges. A lot of water will pass beneath them before images of these bridges stop being shared on social media!



Le Capitole

Sur la place du Cap', la façade symétrique de l'hôtel de ville en impose. Et toujours une animation ou des passants pour compléter le premier plan.

The Capitole

On Capitole Square, the symmetrical façade of the town hall is truly imposing. And there's always something going on to capture in the foreground.



Photos postées avec #visitezoulouse
@visitezoulouse

Photos posted with #visitezoulouse



De gauche à droite et de haut en bas, merci à / Clockwise from the top, our thanks to: @visitezoulouse (photos 1, 4, 10, 13, 14, 15), @addash45, @frenchw, @yaya_shot, @lea.paradis, @audreytrdv, @meadowdofm3573, HapTag, @objetvoivajjar et @briqueetpave.

JOUR 1 / DAY 1

DÉ- COU- VRIR TOULOUSE EN 2 JOURS

DISCOVER TOULOUSE IN 2 DAYS

Au programme de cette escapade citadine rythmée par la douceur de vivre : deux mille ans d'histoire, dédale de rues, façades de brique, monuments classés, farniente en terrasse voire nuits endiablées.

On the programme of this urban escapade that is all about the good life: two thousand years of history, a maze of streets, brick façades, listed monuments, lounging at terrace cafés and enjoying wild nights out.

10 h

La visite débute dans le cœur historique : à vous le Capitole, la basilique Saint-Sernin et le couvent des Jacobins !

10 am

The visit begins in the historic heart of the town: the Capitole, Saint-Sernin Basilica and the Jacobins Convent are all yours!

Midi

Les cloches sonnent non loin, le marché Victor-Hugo bat son plein. Il y a des restaurants à l'étage et des bistros autour de la place qui font la part belle aux produits locaux vus sur les étals.

Midday

Bells ring nearby, Victor-Hugo Market is in full swing. There are restaurants on the first floor and bistros all around the square that showcase the very best of the local produce on sale at the stalls.

22 h

Rendez-vous dans les bars musicaux du côté des allées Jean-Jaurès et de la rue Gabriel-Péri pour tester la réputation festive de la Ville rose !

10 pm

Rendezvous at the music bars next to Allées Jean-Jaurès and Rue Gabriel-Péri to put the festive reputation of the Ville Rose to the test!

19 h 30

Installez-vous en terrasse sur la place Saint-Georges. Au menu : tapas, cassoulet ou tout autre plat gourmet.

7:30 pm

Settle in at a terrace café on Place Saint-Georges. On the menu: tapas, cassoulet and a raft of gourmet dishes.

14 h

Assis sur le quai à la Daurade ou en croisière sur un bateau, le fleuve offre un beau panorama à ne pas manquer.

2 pm

Sitting on Quai à la Daurade or aboard a cruise boat, the river offers a spectacle that should not be overlooked.

18 h 30

On profite de la fin d'après-midi à la prairie des Filtres pour s'allonger sur l'herbe (repos bien mérité!).

6:30 pm

Make the most of the late afternoon at Prairie des Filtres as you stretch out on the grass (a well-earned rest!).

16 h

Rejoignez la rive gauche en traversant le pont Neuf : le Château d'eau, les Abattoirs et le Matou exposent l'art moderne et contemporain.

4 pm

Head to the left bank over Pont Neuf: the Château d'Eau, Les Abattoirs and Le Matou all exhibit modern and contemporary art.

15 h

L'espace EDF Bazacle a de quoi surprendre avec son activité hydroélectrique, des expositions, une terrasse panoramique et une passe à poissons.

3 pm

The Espace EDF Bazacle is full of surprises, with its hydroelectricity plant, exhibitions, a panoramic terrace and a fish ladder.

JOUR 2 / DAY 2

10 h

Vous êtes plutôt air ou espace ? Dans les deux cas, la journée s'annonce bien remplie.

Option 1 : découverte de l'aéronautique sur le site d'Airbus puis au musée Aeroscopia.

Option 2 : expositions, animations et expériences interactives à la Cité de l'espace.

10 am

Do you prefer air or space? In any case, your day promises to be busy.

Option 1: discover aeronautics at the Airbus production site and then at Aeroscopia.

Option 2: interactive exhibitions, entertainments and experiences at the Cité de l'Espace.

19 h

Retour en centre-ville : c'est l'heure de l'apéro ! La place Saint-Pierre est un endroit toujours animé, idéal pour siroter un verre et voir le soleil se coucher ou la retransmission d'un match de rugby (et l'ambiance de sa troisième mi-temps !).

7 pm

Back to the city centre: it's aperitif time! The Place Saint-Pierre is always a lively spot, ideal for enjoying a tippie and watching the sunset, or taking in a rugby match (with all the ambiance of its famous "third half"!).

9 h

Pas question de démarrer la journée sans une chocolatine, juste pour le plaisir de faire chanter l'accent du Sud.

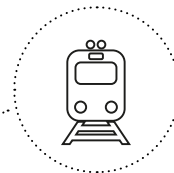
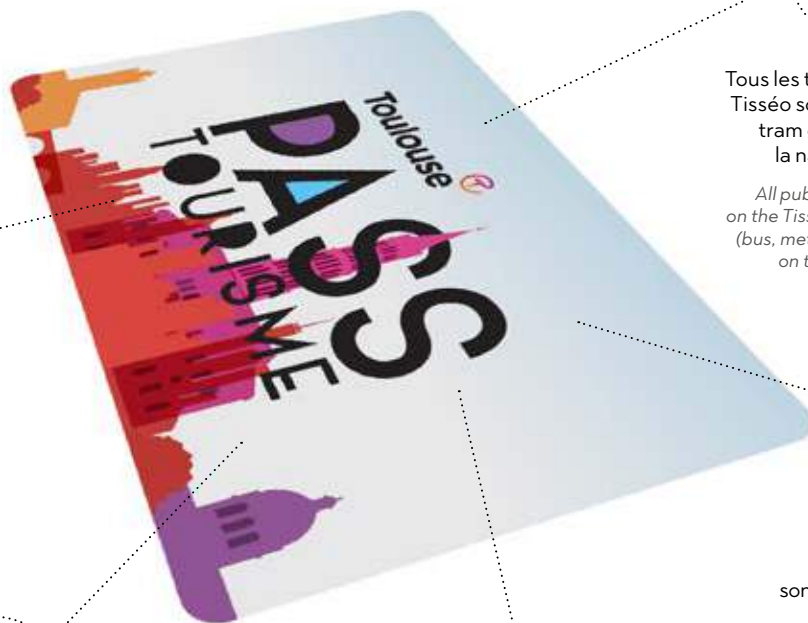
9 am

Starting the day without a Chocolateine pastry served with a perfect Southern accent is out of the question.

AVEC LE PASS TOURISME WITH THE TOURISM PASS

Le pass tourisme permet de visiter la ville en 1, 2 ou 3 jours tout en optimisant son budget.

The tourism pass lets you visit the city for 1, 2 or 3 days without breaking the budget.



Tous les transports en commun Tisséo sont inclus (bus, métro, tram et aller-retour avec la navette aéroport).

All public transport services on the Tisséo network are included (bus, metro, tram, return journey on the airport shuttle).



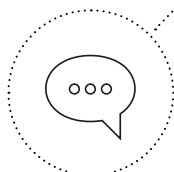
Tous les musées et les monuments du centre-ville sont gratuits.

All the museums and monuments of the city centre are free.



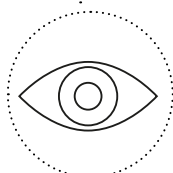
De 10 à 15 % de réductions sont proposées dans des boutiques de souvenirs ainsi que celles des musées toulousains.

From 10% to 15% off at souvenir boutiques and the shops at the museums of Toulouse.



Une visite guidée est à choisir dans le programme de l'office de tourisme.

A guided visit of your choice from the tourist office's programme.



Des réductions sont proposées sur de nombreuses activités (croisières, petit train touristique, bus panoramique, Cité de l'espace, Aeroscopia, spectacles...).

Discounted rates are available on a range of activities (cruises, tourist trains, sightseeing bus, Cité de l'Espace, Aeroscopia, shows...).

TARIF

PRICE

24 h	18 €
48 h	28 €
72 h	35 €

Le pass est en vente en ligne sur toulouse-tourisme.com, à l'office de tourisme de Toulouse, dans les agences Tisséo (gare, aéroport), à l'agence Travelex de l'aéroport de Toulouse-Blagnac (hall C, Arrivées).

Passes are on sale online at toulouse-visit.com, at the tourist office of Toulouse, at Tisséo agencies (railway station, airport), at the Travelex agency in Toulouse-Blagnac Airport (Hall C, Arrivals).

5 FAITS HISTORIQUES QUI ONT FAÇONNÉ LA VILLE ROSE

5 HISTORICAL EVENTS THAT DEFINED THE VILLE ROSE



© Côte BB273

LA COMMUNE DE TOULOUSE THE COMMUNE OF TOULOUSE

Raymond V, comte de Toulouse, signe un serment qui reconnaît le pouvoir municipal de la commune toulousaine. Les notables élus, appelés les capitouls, dirigent la ville sur le plan administratif mais également judiciaire et militaire. Dès 1190, ils achètent plusieurs bâtiments pour construire la maison commune. On retrouve aujourd'hui à cet emplacement... le Capitole.

Raymond V, Count of Toulouse, signed a pledge that recognised the municipal power of the commune of Toulouse. The elected officials, known as Capitouls, would control the city in an administrative, judiciary and military capacity. From 1190 onwards they purchased a great many buildings in order to create their common house. Nowadays, we can see the Capitole on this very spot.

1189



250

LE MARTYRE DE SAINT SATURNIN THE MARTYRDOM OF SAINT SATURNIN

Saint Saturnin, premier évêque de Toulouse, refuse de participer à un rite païen. Il est alors saisi et attaché à un taureau qui le traîne dans la ville. Sa sépulture devient un lieu de culte, une basilique funéraire, puis au XI^e siècle, l'actuelle basilique Saint-Sernin. Ce chef-d'œuvre de l'art roman abrite toujours les reliques du saint et est l'une des plus grandes églises romanes conservées en Europe.

Saint Saturnin, the first Bishop of Toulouse, refused to take part in a pagan ritual. He was seized and attached to a bull that dragged him through the city. His tomb became a place of worship, a funeral basilica and finally, in the XI Century, what is now the basilica of Saint-Sernin. This masterpiece of Romanesque art is still home to the relics of the Saint and one of the best-preserved Romanesque churches in Europe.



© F. Huguet, 45F1852



© Polyèdes Langlois et Claudius Jacquand, 45F/93

MORT DE SIMON DE MONTFORT

THE DEATH OF SIMON DE MONTFORT

Ce comte du Nord a rejoint la croisade contre les cathares qui défient l'Église catholique. Enchaînant les victoires (et les massacres), il devient comte de Toulouse. Fervent ennemi des cathares, il s'attire l'hostilité de la population qui se révolte. Sa mort au pied des remparts lors du siège de la ville est une victoire pour le territoire occitan épris d'indépendance. Indépendance qui se termine toutefois en 1271 : le comté est désormais rattaché au royaume de France.

This northern count joined the crusade against the Cathars who defied the Catholic Church. Racking up victories (and massacres), he became Count of Toulouse. This fervent enemy of the Cathars drew the ire of the local people who rebelled. His death at the foot of the ramparts during the siege of the city was a victory for an Occitan region that yearned for independence. This independence would come to an end in 1271 when the county became part of the Kingdom of France.

1218



© 1F911

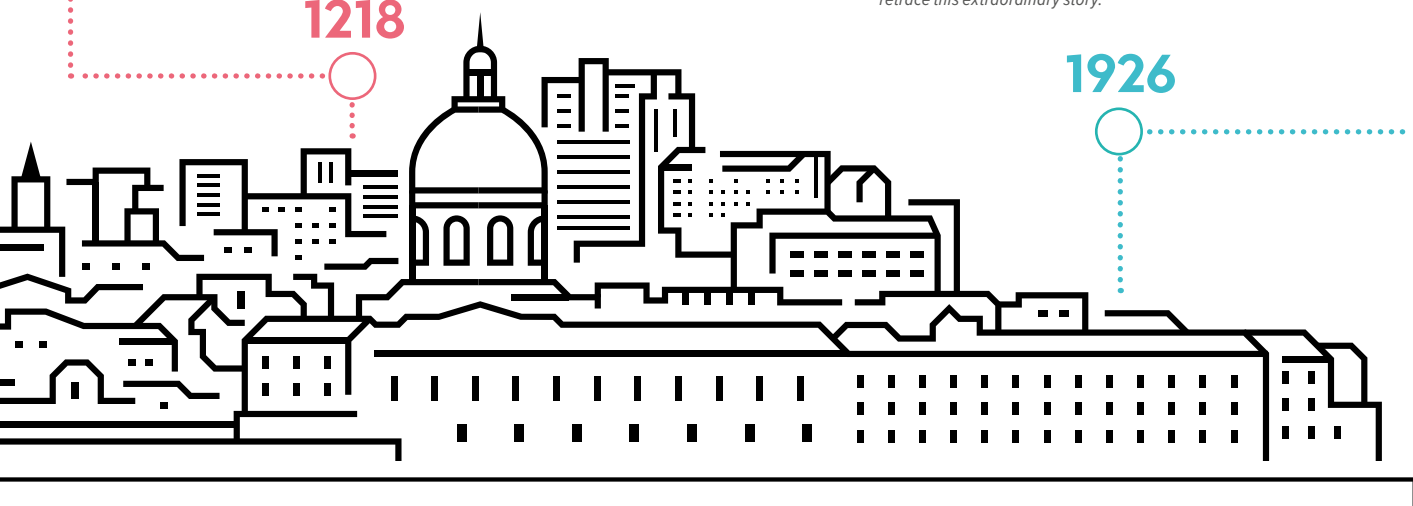
SAINT-EXUPÉRY S'ENVOLE DE TOULOUSE

SAINT-EXUPÉRY TOOK FLIGHT FROM TOULOUSE

En 1918, Latécoère lance une liaison aérienne pour transporter du courrier vers les colonies françaises. Il recrute des pilotes, Jean Mermoz, Henri Guillaumet mais aussi le tout jeune Antoine de Saint-Exupéry. Ces pionniers n'hésitent pas à survoler l'Atlantique et le désert africain pour rejoindre Dakar ou Buenos Aires. Le site de l'ancienne piste de décollage a été réhabilité pour retracer cette épopée hors du commun.

In 1918, Latécoère launched an airline to transport the mail to the French colonies. It recruited pilots Jean Mermoz, Henri Guillaumet and also a young Antoine de Saint-Exupéry. These pioneers dared to cross the Atlantic and the African desert in order to reach Dakar or Buenos Aires. The site of the former runway has now been repurposed in order to retrace this extraordinary story.

1926



1463

LE GRAND INCENDIE

THE GREAT FIRE

Une boulangerie a pris feu rue Maletache. Avec le vent d'autan, l'incendie ravage pendant douze jours 7 000 maisons en bois et torchis. Mais très vite, la ville renaît de ses cendres. La brique est largement utilisée dans la reconstruction. Au XVI^e siècle, les capitouls et les marchands de pastel construisent des hôtels reconnaissables à leur tour de prestige : citons l'hôtel de Boysson-Cheverry (Ostal d'Occitania), l'hôtel d'Assézat ou l'hôtel Dahus.

A bakery caught fire on Rue Maletache. Because of the Autan wind, the fire blazed for twelve days and destroyed 7,000 wood and earth houses. The city quickly rose from the ashes. Brick was widely used in its reconstruction. In the XVI Century, the Capitouls and pastel traders built mansion houses that are recognisable thanks to their prestigious tower: notable mention goes to the Hôtel de Boysson-Cheverry (Ostal d'Occitania), Hôtel d'Assézat and Hôtel Dahus.



© Nicolas Bertrand, RES343

Skyline : © Ananiline - Adobe Stock - Source des photos et illustrations : mairie de Toulouse, Archives municipales.

LE B.A.-BA

DES PLUS BEAUX MONUMENTS

THE LOWDOWN ON THE MOST BEAUTIFUL MONUMENTS

Des trésors d'architecture sont à dénicher aux quatre coins de la ville. Ouvrez grand vos yeux !

Architectural gems are waiting to be unearthed in all four corners of the city. Keep your eyes open!

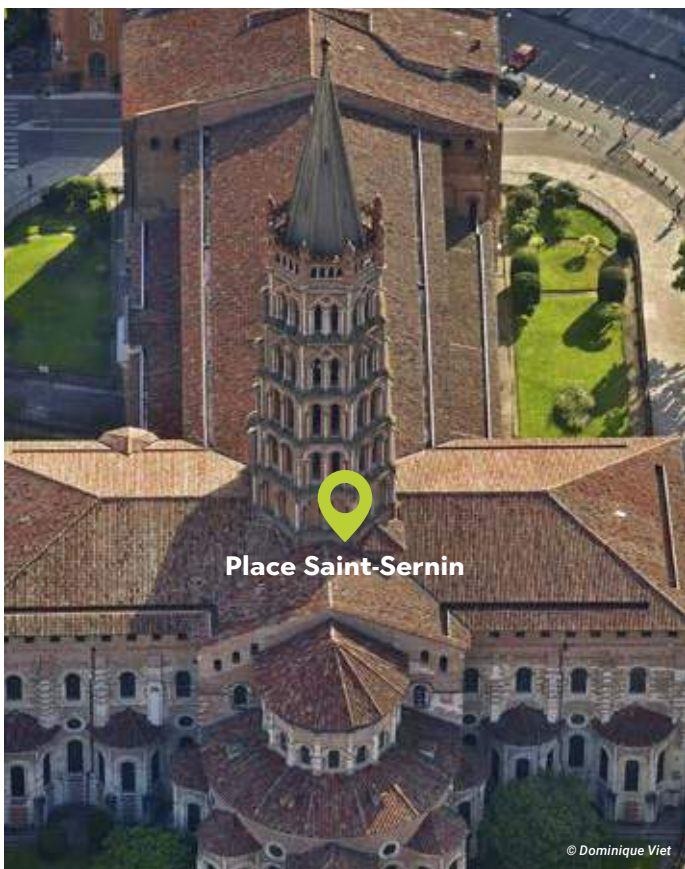
HÔTEL D'ASSÉZAT

et son architecture d'apparat
Hôtel d'Assézat and its ceremonial architecture

Pierre d'Assézat, riche marchand et capitoul, se fait construire en 1555 une demeure digne de sa réussite. Son hôtel particulier nous en met plein la vue : dans la cour pavée, les façades de brique et de pierre sont décorées de masques, de végétaux, d'animaux, et une tour domine la ville. À l'intérieur, siègent l'académie des Jeux floraux, et la fondation Bemberg dont les œuvres d'art sont exposées dans des salons élégants de différentes époques.

Pierre d'Assézat, a rich merchant and Capitoul, had a home built in 1555 that reflected his success. His mansion house is a feast for the eyes: in the paved courtyard, the brick and stone façades are decorated with masks and animal and plant motifs, whilst a tower looks down over the city. It is now the home of the Académie des Jeux Floraux, and the Bemberg Foundation whose art works are on display in the elegant salons dating from different eras.





Place Saint-Sernin

© Dominique Viet

BASILIQUE SAINT-SERNIN

pour un bienheureux
Basilica of Saint-Sernin welcomes the faithful

Les dimensions de cet édifice roman de brique et de pierre sont impressionnantes. Depuis la rue du Taur, on aperçoit déjà le clocher haut de 67 mètres de celle que Nougaro a nommé *la fleur de corail*. La basilique est inscrite au patrimoine mondial de l'Unesco dans le cadre des chemins de Compostelle. Passez le portail sculpté et prenez le temps d'admirer les décors intérieurs et les reliques qui rappellent le martyr de saint Saturnin au III^e siècle.

The dimensions of this Romanesque brick and stone edifice are truly impressive. From the Rue du Taur, you can already see the bell tower, 67 metres tall, of the basilica named The Coral Flower by Nougaro. The basilica is listed as World Heritage by UNESCO as part of the Ways of St. James. Step through the sculpted doorway and take the time to admire the interior decor and the relics that remind us of the martyrdom of Saint Saturnin in the III Century.



Place du Capitole

© Dominique Viet

LE CAPITOLE

des Capitouls
The Capitole of the Capitouls

La place du Capitole est un lieu très animé. Au sol, scintille une immense croix occitane composée des douze signes du zodiaque. Sous les arcades, l'artiste Moretti a décoré le plafond avec vingt-neuf tableaux. Devant, se trouve l'hôtel de ville dont la construction a été décidée il y a plus de huit siècles par les capitouls. En dehors des cérémonies, il est possible d'entrer dans les salles intérieures pour admirer les immenses peintures qui racontent l'histoire de la ville.

The Place du Capitole is a very lively spot. On the ground, an immense Occitan cross made up of the twelve signs of the zodiac shimmers. Beneath the arcades, the artist Moretti has decorated the ceiling with twenty nine tableaux. Out in front stands the town hall, whose construction was ordered more than eight centuries ago by the Capitouls. Except when ceremonies are taking place, it is possible to step inside its halls and admire the immense paintings that recount the city's history.



ONJON

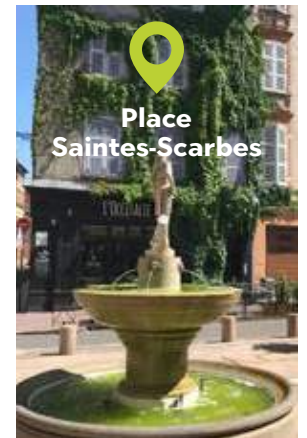
et dragon Dungeon and dragon

À l'arrière du Capitole se trouve une tour à l'allure défensive. Les documents municipaux y étaient bien à l'abri tout comme les deniers de la ville, déposés dans un coffre dont les huit serrures ne s'ouvraient qu'avec les clés des huit capitouls. Le toit est une singulière restauration de Viollet-le-Duc qui s'apparente à un beffroi. Au sommet, des gargouilles et un dragon dominent les passants. Et à l'intérieur, plus de trésor ni d'archives mais de précieux conseils et documents délivrés par l'équipe de l'office de tourisme.

To the rear of the Capitole stands a tower with a very defensive allure. The city's documents were once stored here, as were the city's funds, secure inside a safe whose eight locks could only be opened using the keys held by the eight Capitouls. The roof is a singular restoration work by Viollet-le-Duc not unlike a belfry. At the summit, gargoyles and a dragon look down on passers-by. Inside there are no longer archives nor treasures, but rather precious documents and advice handed out by the tourist office team.



Place Saint-Étienne



Place Saintes-Scarbes

© Chloé Sabatier

LES GLISES

édifices ecclésiastiques Churches, ecclesiastical buildings

Une Vierge noire à la Daurade, un tympan en terre cuite vernissée et colorée à la Dalbade, un clocher-mur à Notre-Dame-du-Taur, une coupole finement décorée en stuc au couvent des Chartreux, un plafond merveilleux aux Carmélites, différents styles architecturaux juxtaposés à Saint-Étienne, une chapelle toute bleue à Saint-Jérôme... Ces églises sont à visiter pour leurs décors et leurs architectures voués au mystique.

A Black Virgin at La Daurade, a tympanum made of coloured terracotta at La Dalbade, a bell-gable at Notre-Dame-du-Taur, a cupola that is delicately decorated with stucco features at Les Chartreux, a marvellous ceiling at Les Carmélites, a juxtaposition of different architectural styles at Saint-Étienne, a blue chapel at Saint-Jérôme... These churches are worth visiting for their decors and architecture that are shrouded in spirituality.



Notre-Dame-de-la-Daurade, place de la Daurade

Notre-Dame-de-la-Dalbade, rue de la Dalbade

Notre-Dame-du-Taur, 12 rue du Taur

Couvent Saint-Pierre-des-Chartreux, 21 rue Valade

Chapelle des Carmélites, 1 rue du Périgord

Cathédrale Saint-Étienne, place Saint-Étienne

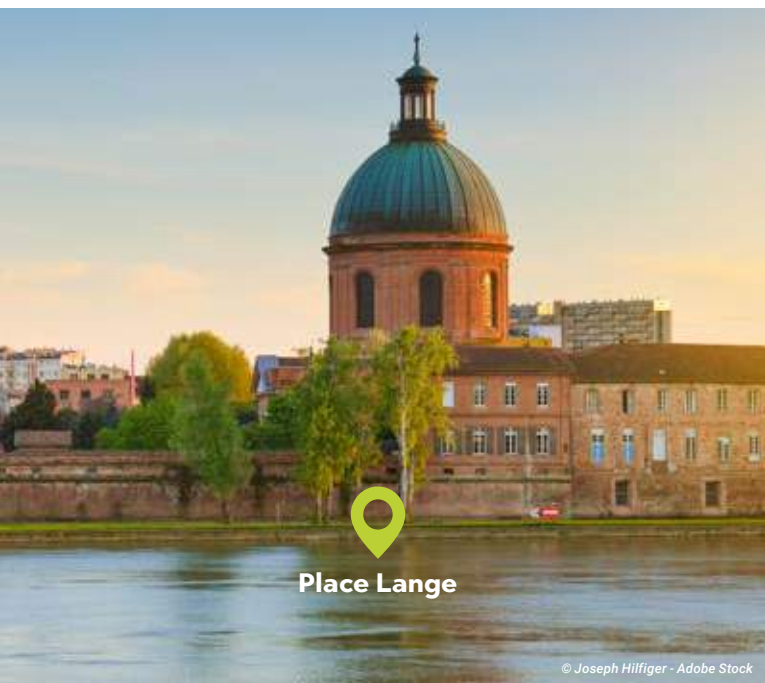
Église Saint-Jérôme, 2 rue du Lieutenant-Colonel-Péllissier

FONTAINES

figures et faune fantastiques Fountains, fantastical figures and fauna

Salengro, Trinité, Olivier, Mage, Boulbonne, Sainte-Scarbes, Wilson, Dupuy... elles portent le même nom que la place où elles trônent : ce sont des fontaines aux sculptures de sirènes, d'anges, de marmots, de muses et même d'un poète inspiré. Il convient de s'asseoir un instant sur un banc, une marche d'escalier ou à une terrasse de café, de se laisser porter par le murmure de l'eau avant de repartir ressourcé !

Salengro, Trinité, Olivier, Mage, Boulbonne, Sainte-Scarbes, Wilson, Dupuy... they share their names with the squares they preside over: these are the fountains featuring sculptures of mermaids, angels, marmots, muses and even an inspired poet. You just have to stop for a moment on a bench, a step or a terrace café and let yourself be carried away by the sound of running water before setting off once more, fully refreshed!



Place Lange

© Joseph Hilfiger - Adobe Stock

LA GRAVE

non loin de la Garonne
La Grave not far from the Garonne

Le fleuve s'écoule devant plusieurs monuments qui attirent le regard. Saint-Joseph-de-la-Grave est celui qu'on aperçoit en premier en raison de son dôme cuivré en harmonie avec le panorama. Cette chapelle aujourd'hui désacralisée est en cours de rénovation pour être prochainement accessible au public. Il y a également le Château d'eau, le pont Neuf et l'hôtel-Dieu qui sont à découvrir pages 28 et 41.

The river runs alongside several monuments that attract your gaze. Saint-Joseph-de-la-Grave initially draws our attention because of its copper dome that is in perfect harmony with the panorama. This chapel is no longer sacred and in the process of renovation to make it accessible to the public. There is also the Château d'Eau, the Pont Neuf and the Hôtel-Dieu waiting to be discovered on page 28 and page 41.

ÔTELS PARTICULIERS

des habitats historiques
Mansion houses, historic homes

Jusqu'au XVI^e siècle, le pastel est la seule plante connue pour obtenir un pigment bleu pour les textiles. Le commerce de cette couleur associée aux rois de France a enrichi de grands marchands toulousains qui ont fait construire des hôtels particuliers, suivis plus tard par les nobles parlementaires. Le centre historique recèle aujourd'hui plus d'une centaine de demeures parfois encore privées et repérables à leur tour, le symbole de la réussite sociale de l'époque.

Up until the XVI Century, pastel was the only known plant capable of providing blue pigment for textile dyeing. Trade in this coloured dye, associated with the Kings of France, made the great merchants of Toulouse rich and they in turn constructed mansion houses, copied later by noble parliamentarians. The historic city centre is nowadays home to around one hundred such houses, some of which are still in private hands and can be spotted by their towers, a symbol of social status in that period.

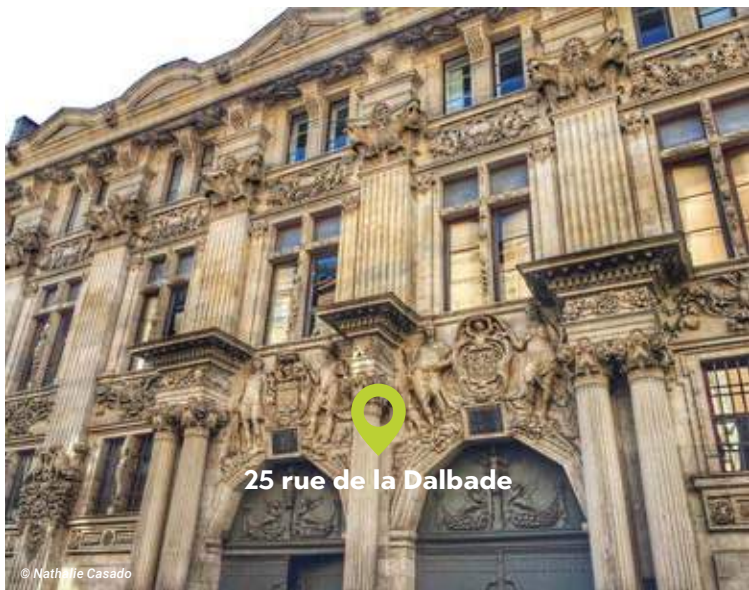


- Hôtel du Vieux-Raisin**, 36 rue du Languedoc
- Hôtel Dahus**, 9 rue Ozenne
- Hôtel de Pierre (Clary)**, 25 rue de la Dalbade
- Hôtel des Chevaliers-de-Saint-Jean-de-Jérusalem**, 32 rue de la Dalbade
- Hôtel de Nupces**, 15 rue de la Bourse
- Hôtel Delfau**, 20 rue de la Bourse
- Hôtel de Boysson-Cheverry (Ostal d'Occitania)**, 11 rue Malcousinat
- Hôtel Dumay (musée du Vieux-Toulouse)**, 7 rue du May



9 rue Ozenne

© Agence d'attractivité



25 rue de la Dalbade

© Mathie Casado

L' SDAT

pour l'inspiration
isdaT, for inspiration

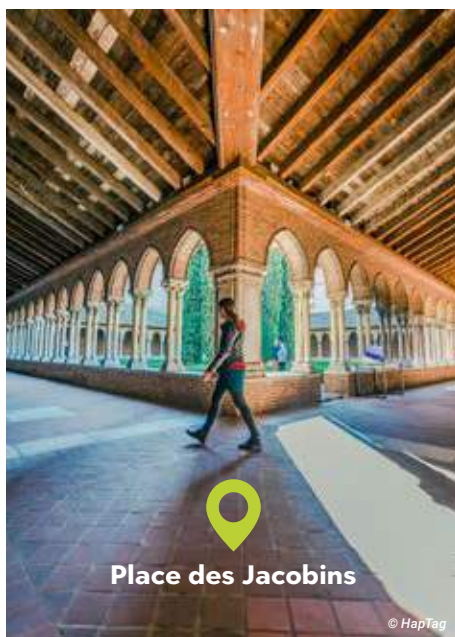
Art, design, graphisme, musique, danse : situé sur la rive droite, l'Institut supérieur des arts de Toulouse forme les artistes et créateurs au sein d'une ancienne manufacture des tabacs. La belle façade néoclassique en pierre est réalisée en 1895 par l'architecte toulousain Pierre Esquié et les quatre statues allégoriques représentent la gravure, la peinture, l'architecture et la sculpture. Les noms d'illustres artistes sont gravés sur la façade (accès privé).

Art, design, graphic design, music, dance: situated on the right bank, the Institut Supérieur des Arts de Toulouse trains artists and designers at a former tobacco factory. The beautiful Neo-classical stone façade was created in 1895 by local architect Pierre Esquié and its four allegorical statues represent printing, painting, architecture and sculpture. Names of illustrious artists are etched onto the façade (private access only).



5 quai de la Daurade

© Patrick Deubert



Place des Jacobins

© HapTag

COUVENT DES JACOBINS

(juste) un joyau médiéval
The Jacobins Convent, a medieval gem

Les frères dominicains sont à l'origine de la construction du monument. Si l'extérieur du couvent est plutôt austère, le contraste est d'autant plus saisissant à l'intérieur, avec une église lumineuse, des murs et des vitraux colorés. Le chœur voûté en forme de palmier monte vertigineusement jusqu'à vingt-huit mètres de haut. Sous l'autel sont conservées les reliques de saint Thomas d'Aquin. Le jardin du cloître, le réfectoire et la salle capitulaire sont isolés du tumulte de la ville, un lieu privilégié pour des concerts et festivals.

The Dominicans are responsible for the construction of this monument. Whilst the outside of the convent is rather austere, this makes the contrast with the interior even more stunning; a bright church with coloured walls and stained glass. The vaulted choir in the form of a palm tree rises dizzyingly to a height of twenty eight metres. Beneath the altar lie the relics of Saint Thomas Aquinas. The garden of the cloister, refectory and capitular hall are sheltered from the noise of the city and provide a special venue for concerts and festivals.

TOULOUSE en 10 lieux À NE PAS MANQUER

TOULOUSE in 10 spots NOT TO BE MISSED

C'est un parcours tout tracé qui fait la part belle à dix lieux incontournables toulousains.

L'itinéraire sous forme de dépliant est en vente 1 € à l'accueil de l'office de tourisme et gratuit sur son smartphone : bit.ly/ltinerairesTlse

This is a well-defined trail that showcases the ten most unmissable spots in Toulouse. The itinerary is detailed in a leaflet that is for sale for €1 from the tourist office.



C'EST PARTI POUR UN TOUR!

7 façons de faire défiler la ville devant soi.

WE'RE OFF ON TOUR!

7 ways to make the city come alive before your eyes.



À PIED ON FOOT

- Insolite, historique ou ludique, sont **les visites guidées** de l'office de tourisme et Paysdoc.com.

Join a scheduled visit led by the tourist office or Paysdoc.com

- toulouse-tourisme.com/visites-guidees
- boutique.paysdoc.com

- **Rencontrez un greeter**, un habitant passionné.

Meet a greeter, a local that is in love with their city.

- toulousegreeters.fr



EN ROLLER ON ROLLERBLADES

La **rando familiale** a lieu tous les premiers dimanches du mois à 15 h et celle pour **les plus entraînés**, tous les vendredis à 21 h (départ place du Capitole).

The Family Trail takes place on the first Sunday of every month at 3 pm and there is one for experts every Friday at 9 pm (departs from Place du Capitole).

- roulezrose.com



EN GYROPODE ON A GYROPOD

Une **façon insolite de se déplacer**, une fois la machine domptée !

It's a quirky way to get around once you get the hang of it.

- mobilboard.com
- gyromidi.fr



À VÉLO BY BIKE

Un deux-roues, ça vous emmène partout !

Hire a two-wheeler at:

- **La Maison du vélo** (location, cyclotourisme).

La Maison du vélo (bike hire and cycling tourism).

- maisonduvelotoulouse.com

- **2 Pieds 2 roues** (balade)

2 Pieds 2 roues (tour)

- 2p2r.org

- **Cyclable** (location)

Cyclable (bike hire)

- toulouse-centre.cyclable.com

- **Pierre qui roule** (location de vélos et rollers).

Pierre qui roule (bike and rollerblade hire).

- pierrequiroule.fr

- **Recycles Bikes** (location).

Recycles Bikes (bike hire).

- recycles.fr

- **Toulouse bike tour** (visite à vélo).

Toulouse bike tour (city visit by bike).

- toulouse-bike-tour.com

- **VelOtrement** (location, visite à vélo électrique).

VelOtrement (e-bike hire, city visit by e-bike).

- levelotrement.com

- **Altermove** (location de vélos électriques).

Altermove (hire of e-bikes).

- altermove.com

- **2 Roues vertes** (location de vélos élec.).

2 Roues vertes (hire of e-bikes).

- 2rouesvertes.fr

- **Avélo 31** (visite et location de vélos sur le canal du Midi).

Avélo 31 (visit and bike hire along the Canal du Midi).

- avelo31.fr

- **Paulette** (location de vélos le long du canal du Midi).

Paulette (bike hire along the Canal du Midi).

- paulette.bike/fr

- **VélôToulouse et Indigo weel** (vélos en libre-service).

VélôToulouse et Indigo weel (self-service bike hire).

- velo.toulouse.fr indigoweel.com



EN PETIT TRAIN ON THE LITTLE TRAIN

Pratique, **deux trains touristiques**

au départ de la place du Capitole circulent dans le cœur historique.

Two practical tourist trains set off from the Place du Capitole and tour the historic centre.

- petittraintoulouse.com



EN BUS ON BUS

CityTour Toulouse propose un **circuit commenté** ; on peut aussi descendre et remonter dans le minibus avec le même ticket tout au long de la journée (départs place d'Arménie et rue du Poids-de-l'Huile).

CityTour Toulouse offers a circuit with commentary, as well as the chance to jump off and get back on using the same ticket throughout the day (departs from Place d'Arménie and Rue du Poids-de-l'Huile).

- toulouse-welcome.com



EN BATEAU BY BOAT

Pour les **croisières au fil de l'eau**, rendez-vous pages 42 et 43.

For cruises along the waterways, rendezvous on pages 42 and 43.

Plus d'infos sur toulouse-tourisme.com/visites-et-circuits

More info at toulouse-visit.com/sightseeing-tours

CURIEUSES HISTOIRES ET LIEUX INSOLITES

CURIOUS STORIES AND QUIRKY SPOTS

Les individus de par leur personnalité, impudence ou simple présence influencent le cours de l'histoire. La preuve en trois récits toulousains à retenir pour leur dimension humaine.

Individuals have a great impact on the course of history through their personality, impudence or simply their presence. Proof of this can be found in three stories with a human dimension.

IL ÉTAIT UNE FOIS...

TOULOUSE SECRÈTE OU LA VILLE MÉCONNUE

Tout au long de cette visite insolite, un guide raconte ses anecdotes historiques préférées. À réserver sur toulouse-tourisme.com/visites-guidees

ONCE UPON A TIME...

TOULOUSE SECRÈTE OU LA VILLE MÉCONNUE

Throughout this unusual visit, a guide recounts some lovely historic anecdotes (in French). Book through toulouse-visit.com/sightseeing-tours

Sois belle et montre-toi Be beautiful and show yourself

En 1533, François 1^{er} en visite à Toulouse s'émerveille devant Paule de Viguier, une ravissante demoiselle qu'il surnomme La Belle Paule. On raconte que par la suite, les capitouls ont décrété qu'elle devait se montrer à son balcon deux fois par semaine pour contenter le peuple. **Cette scène a été immortalisée dans une peinture dans la salle des Illustres du Capitole.**

In 1533, Francois I visited Toulouse and was astounded by Paule de Viguier, a ravishing young lady known as La Belle Paule. It is said that because of this, the Capitouls decreed that she should show herself twice a week on the balcony to delight the townspeople. This scene was immortalised in a painting on display in the Salle des Illustres at the Capitole.



© Archaeodontosaurus - Wikimedia Commons

La malédiction des Cordeliers The curse of the Cordeliers

À partir du XIII^e siècle, les franciscains ont construit un couvent dont la grandeur rivalisait avec celui des Jacobins. À l'entrée, l'inscription en latin donnait le ton : *ce monument durera jusqu'à ce que la fourmi ait bu la mer et que la tortue ait fait le tour de la Terre*. Pourtant, les aléas de son histoire (incendies, reconversion en entrepôt pour le fourrage...) ont eu raison de l'édifice. **Des vestiges sont encore visibles depuis la rue du Collège-de-Foix.**

From the XIII Century onwards, the Franciscans built a convent whose grandeur rivalled that of the Jacobins. At its entrance was an inscription in Latin that set the tone: this monument will last until the ant has drunk the entire ocean and the tortoise has crossed the Earth. Nevertheless, the hazards of history (fires, conversion into a storage room for fodder...) put paid to the building. Vestiges are still visible from Rue du Collège-de-Foix.



© mbonaparte - Adobe Stock

La buvette de la mort The bar of death

Sur le port de la Daurade, il y avait une morgue qui exposait les noyés victimes de la Garonne, permettant ainsi d'être identifiés par un proche ou un habitant. Pour ralentir la décomposition, un filet d'eau froide coulait en permanence sur leurs corps. **Le petit bâtiment est toujours visible aujourd'hui, c'est une buvette qui propose d'autres types de rafraîchissements !**

On the Port de la Daurade, there was once a morgue that exhibited the bodies of those drowned in the Garonne, allowing them to be identified by locals and loved ones. In order to slow down the decomposition of the body, a stream of cold water flowed over the corpses. The building is still visible to this day and is now a bar that offers a different kind of refreshment!



© Émilie Eychenne

À CHACUN SON MUSÉE

A MUSEUM FOR EVERY TASTE



A

© Chloé Sabatier



B

© Dominique Viet

Le musée, vous l'aimez comment ? De l'Antiquité à l'art contemporain en passant par les sciences, l'histoire toulousaine ou celle de civilisations lointaines, l'art est bel et bien présent dans la Ville rose. À vous de doser vos envies d'expo, selon vos préférences.

How do you like your museums? From Antiquity to contemporary art and touching on the sciences, the history of Toulouse and other civilisations, art is in the spotlight throughout the Ville Rose. You can quench your thirst for exhibitions, whatever your predilection might be.

A - Rideau de scène de Picasso aux Abattoirs
Stage curtain by Picasso at Les Abattoirs

B - Collections du musée Georges-Labit
Collections at the Georges-Labit Museum

C - Les papillons du Muséum de Toulouse
The butterflies at Le Muséum de Toulouse

D - Les potagers aux jardins du Muséum
The vegetable garden at Le Muséum

E - L'Antiquité au musée Saint-Raymond
Antiquity at the Musée Saint-Raymond

F - Façade du quai des Savoirs
The façade of the Quai des Savoirs

G - Affiches au Matou
Posters at Le Matou.



D

© Bernard Anach



F

© Dominique Viet



C

© Chloé Sabatier



E

2 4 - Toulouse © CRT Occitanie - Patrice Thebault



G

© Natoetsy Raymonde

LE PLUS CONTEMPORAIN

LES ABATTOIRS FRAC OCCITANIE TOULOUSE

Les bâtiments ont été les abattoirs de la ville de 1827 à 1988 avant d'être reconvertis pour abriter un important fonds artistique allant des années 1950 à la jeune création contemporaine. Les œuvres sont mises en avant lors d'expositions temporaires et d'événements. Une des pièces maîtresses de la collection, un rideau de scène offert par Picasso, est visible jusqu'au 25 août dans le cadre de l'expo inédite *Picasso et l'exil*.

THE MOST CONTEMPORARY LES ABATTOIRS

This building served as the abattoir of the city from 1827 to 1988 before being converted to house a significant archive of art works ranging from the 1950s to the contemporary creations of today. The works are showcased at temporary exhibitions and events. One of the masterpieces of the collection, a stage curtain donated by Picasso, can be viewed until 25th August as part of the original Picasso and Exile expo.

.....
lesabattoirs.org



© Florence Tassart

LE PLUS ÉCLECTIQUE

LA FONDATION BEMBERG

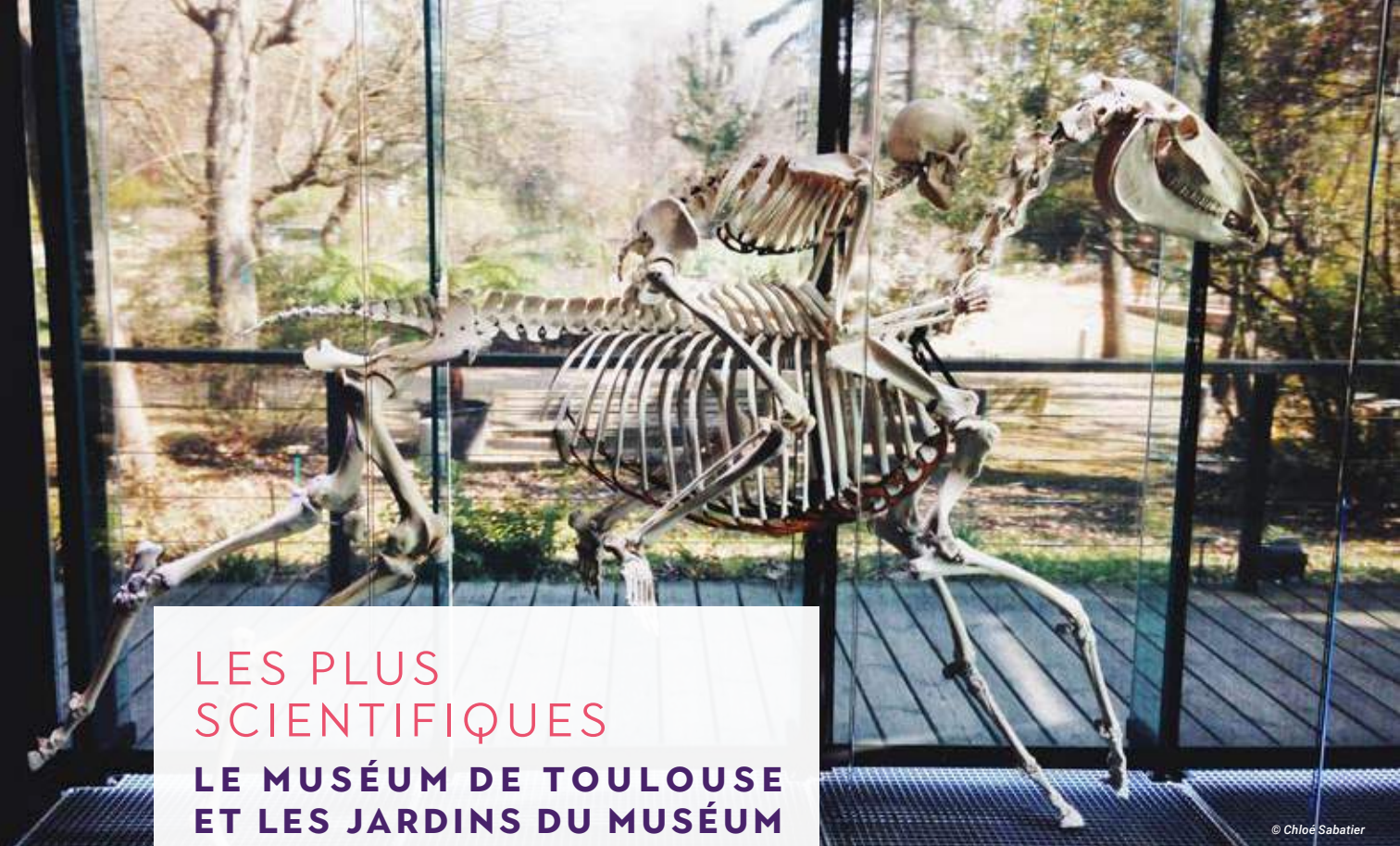
Installée dans un hôtel particulier hors du commun, la fondation expose les œuvres acquises par Georges Bemberg tout au long de sa vie. Le visiteur déambule dans des salons à l'ancienne, entouré de mobilier d'époque et de grands maîtres vénitiens et français. Des salles retracent également les courants fauviste, pointilliste et impressionniste. Les toiles de Pierre Bonnard, que Bemberg affectionnait tout particulièrement, occupent une pièce à part entière.

THE MOST ECLECTIC THE BEMBERG FOUNDATION

Housed within an extraordinary mansion house, the foundation displays the works acquired by Georges Bemberg throughout his life. Visitors can stroll through old-fashioned salons, surrounded by period furniture and works by the great Venetian and French masters. Some rooms also retrace the Fauvist, Pointillist and Impressionist movements. The canvases of Pierre Bonnard, which Bemberg particularly loved, occupy pride of place.

.....
fondation-bemberg.fr





© Chloé Sabatier

LES PLUS SCIENTIFIQUES

LE MUSÉUM DE TOULOUSE ET LES JARDINS DU MUSÉUM

À l'entrée, Punch l'éléphant et Twiga la girafe donnent le ton : ici, les sciences naturelles sont explorées à fond. Quel âge a la Terre ? Que ressent-on lors d'un tremblement ? Quelle taille a un calamar géant ? Tout au long des collections et des animations, petits et grands appréhendent les relations qui lient l'homme à la nature. Quant aux jardins botaniques dans le quartier de Borderouge, ils font découvrir d'avril à octobre une nature à la fois urbaine et sauvage, et des cultures issues du monde entier.

THE MOST SCIENTIFIC

LE MUSÉUM DE TOULOUSE AND THE GARDENS OF LE MUSÉUM

At the entrance, Punch the elephant and Twiga the giraffe set the tone: here, the natural sciences are explored in depth. How old is the Earth? How does an earthquake feel? How big is a giant squid? Through collections and entertainments, young and old alike learn of the links between Mankind and nature. As for the botanical gardens in the Borderouge quarter, from April to October they showcase tamed and wild nature, as well as plants from all over the world.

.....
museum.toulouse.fr

LE QUAI DES SAVOIRS

Le Quai des Savoirs est dédié à la diffusion et au partage de la culture scientifique. Chercheurs, ingénieurs, visiteurs, artistes et animateurs se croisent dans l'ancienne faculté de sciences pour parler de la société de demain, des dernières avancées technologiques ou des métiers de l'industrie. Par le biais d'expositions interactives, d'ateliers et de débats, la curiosité et l'imaginaire s'éveillent. Les moins de sept ans explorent eux-aussi de nombreux thèmes dans un espace dédié : le Quai des Petits.

THE QUAI DES SAVOIRS

The Quai des Savoirs is devoted to promoting and sharing scientific culture. Researchers, engineers, visitors, artists and facilitators rub shoulders in this former faculty of science in order to discuss the society of the future, the latest technological advances or areas of industry. Through interactive exhibitions, workshops and debates, our curiosity and imaginations are awakened. Children under the age of seven can also explore these themes in a dedicated space: the Quai des Petits.

.....
quaidessavoirs.fr

LE PLUS HISTORIQUE

LE MUSÉE DES AUGUSTINS MUSÉE DES BEAUX-ARTS

Toiles et sculptures peuplent désormais l'ancien couvent des augustins. Dans ce musée ouvert depuis 1795, les chapiteaux romans côtoient l'univers coloré de l'artiste contemporain Pardo, les gargouilles sont installées en enfilade au sol, les plantes médicinales poussent dans le cloître comme au Moyen Âge et des transats permettent de profiter de la tranquillité du lieu. À visiter sans tarder car, à partir du 31 mai et jusqu'à début 2020, le musée entame des travaux et se refait une beauté.

THE MOST HISTORIC

THE AUGUSTINS MUSEUM OF FINE-ARTS

Canvases and sculptures now fill this former convent of the Augustinians. Inside this museum that has been open since 1795, Romanesque capitals sit alongside the colourful universe created by contemporary artist Pardo, gargoyles are lined up along the floor, medicinal plants grow in the cloister as they did in the Middle Ages and deckchairs allow visitors to fully enjoy the peace and quiet. Be quick to visit this site, because from 31st May until the beginning of 2020, it will undergo major refurbishments to enhance its beauty.

.....
augustins.org

LE PLUS PUBLICITAIRE

MATOU, MUSÉE DE L’AFFICHE DE TOULOUSE

Elles sont graphiques, vintage et emblématiques d’une période passée : les vingt mille affiches publicitaires rassemblées et gérées par le musée forment une collection unique à découvrir à travers trois à quatre expositions thématiques par an. À l’ère de la vidéo et de l’image animée, il est agréable de plonger au temps où la réclame était tout un art minutieusement illustré sur le papier.

**THE MOST WELL-ADVERTISED
MATOU, THE MUSEUM OF POSTERS OF TOULOUSE**

Graphic, vintage and emblematic of times past: the twenty thousand advertising posters gathered together and managed by the museum make up a unique collection that can be explored thanks to three or four exhibitions a year. In the age of video and the animated image, it is delightful to delve back to a time when advertising was an art form that was painstakingly illustrated on paper.

.....
matou.fr



LE PLUS ORIENTAL

LE MUSÉE GEORGES-LABIT

Un jardin où poussent des palmiers et autres plantes exotiques, une villa d’inspiration mauresque très colorée : le décor du musée est planté ! Ce dernier offre une collection artistique des civilisations d’Égypte et d’Extrême-Orient, démarrée à l’initiative de Georges Labit, un voyageur et collectionneur passionné de la fin du XIX^e siècle : une momie égyptienne, des estampes japonaises et des bouddhas tibétains figurent parmi les trésors fascinants qui y sont exposés.

**THE MOST ORIENTAL
THE MUSÉE GEORGES-LABIT**

A garden in which palm trees and other exotic plants grow, a Moorish-inspired villa brimming with colour: most of the decor at this museum has been planted! The latter houses an artistic collection from the civilisations of Egypt and the Far East, established under the initiative of Georges Labit, a passionate traveller and collector at the end of XIX^e Century: an Egyptian mummy, Japanese prints and Tibetan Buddhas figure among the many fascinating treasures on display here.

.....
museegeorgeslabit.fr



LE PLUS ANTIQUE

LE MUSÉE SAINT-RAYMOND MUSÉE D’ARCHÉOLOGIE DE TOULOUSE

Le musée est installé à côté de la basilique Saint-Sernin, dans un ancien collège du XVI^e siècle, et expose des pièces archéologiques laissées par les lointains ancêtres dans la région. Bijoux gaulois en or, sculptures mythologiques, bustes d’empereurs, objets déco ou du quotidien, nécropole fouillée juste sous vos pieds... il y a de quoi se projeter au temps des Gaulois et des Romains. Dans le quartier de Purpan, le musée propose également de découvrir les vestiges d’un amphithéâtre construit vers le I^{er} siècle de notre ère.

**THE MOST ROMAN
THE MUSÉE SAINT-RAYMOND
MUSEUM OF ARCHAEOLOGY OF TOULOUSE**

This museum stands beside the basilica of Saint-Sernin, in a former college from the XVI^e Century, and displays archaeological pieces left behind by the region’s ancient ancestors. Gaulish golden jewels, mythological sculptures, busts of Emperors, decorative day-to-day objects, necropolis excavated from right beneath your feet... there is enough here to transport you back to the time of the Gauls and the Romans. In the Purpan quarter, the museum also lets visitors explore the vestiges of an amphitheatre built around the Ist Century B.C.

.....
saintraymond.toulouse.fr

LE PLUS CHAUVIN

LE MUSÉE DU VIEUX-TOULOUSE

Ouvert d’avril à octobre, le musée du Vieux-Toulouse est installé dans un bel hôtel particulier de la fin de la Renaissance. Sa collection est composée de peintures, documents et d’objets de la tradition populaire, dédiés au passé artistique et historique de Toulouse. Les commentaires et anecdotes développés lors de la visite guidée donnent un angle inédit à l’histoire et aux personnalités qui ont marqué la ville.

**THE MOST CHAUVINIST
THE MUSEUM OF OLD-TOULOUSE**

Open from April to October, the Museum of Old-Toulouse is housed within a beautiful mansion house from the late Renaissance. Its collection is made up of paintings, documents and objects from popular tradition, dedicated to the artistic and historic past of Toulouse. The commentary and anecdotes told during the guided visit shed an unusual light of the history and personalities that have marked the city.

.....
toulousainsdetoulouse.fr

LES PLUS ANATOMIQUES

LE MUSÉE D'HISTOIRE DE LA MÉDECINE

ET

LE MUSÉE DES INSTRUMENTS DE MÉDECINE DES HÔPITAUX DE TOULOUSE

L'hôtel-Dieu Saint-Jacques est un ancien hôpital inscrit au patrimoine de l'humanité. Il est accessible au public qui a la possibilité de visiter deux musées. Le premier retrace sept siècles d'évolution dans les hôpitaux et l'enseignement de la médecine tandis que le deuxième expose les objets médicaux et chirurgicaux du milieu hospitalier.

THE MOST ANATOMICAL

THE MUSEUM OF THE HISTORY OF MEDICINE AND THE MUSEUM OF THE INSTRUMENTS OF MEDICINE OF THE HOSPITALS OF TOULOUSE

The Hôtel-Dieu Saint-Jacques is a former hospital listed as World Heritage. It is accessible to the public, who are able to visit two museums. The first retraces seven centuries of evolution in hospitals and the teaching of medicine, whilst the second exhibits medical and surgical objects from the world of hospitals.

.....
musee-medecine.com

.....
chu-toulouse.fr/les-musees-de-l-hotel-dieu-

LE PLUS TON SUR TON

LE MUSÉUM DE TERRE DE PASTEL

Terre de Pastel a dédié son espace à une plante de légende historiquement à l'origine de la fortune du pays de Cocagne et des commerçants toulousains pendant la Renaissance. Le muséum propose une expérience inédite avec démonstration de teinture et ateliers pour s'initier aux secrets du pastel dont les feuilles produisent un bleu aux tons doux et naturels.

THE MOST COLOURFUL

THE MUSEUM OF TERRE DE PASTEL

Terre de Pastel has dedicated its space to a legendary plant that was historically at the origin of the wealth of the Pays de Cocagne and the merchants of Toulouse during the Renaissance. The museum offers an original experience with a demonstration of dyeing and workshops that allow beginners to learn the secrets of pastel, whose leaves produce a blue pigment with gentle and natural tones.

.....
terredepastel.com

LES PLUS ATYPIQUES

THE MOST ATYPICAL

LE CHÂTEAU D'EAU

Créée en 1974 par Jean Dieuzaide, la galerie du Château d'eau est installée en bordure de Garonne, dans une architecture originale du XIX^e siècle. Le lieu est entièrement consacré à la photographie avec une programmation qui s'articule autour des œuvres d'auteurs de renommée internationale et d'artistes en devenir.

THE CHÂTEAU D'EAU

Created in 1974 by Jean Dieuzaide, the gallery of the Château d'Eau is set on the banks of the River Garonne, with original XIX Century architecture. The venue is entirely given over to photography with a programme based around the works of internationally renowned photographers and up-and-coming artists.

.....
galeriechateaud'eau.org

ESPACE EDF BAZACLE

Cet espace culturel gratuit est aussi une usine hydroélectrique toujours en activité avec une salle des machines datant du XIX^e siècle à visiter, des expositions artistiques, une terrasse panoramique avec une vue imprenable sur la Garonne, une galerie photo au sous-sol ainsi qu'une passe à poissons.

THE ESPACE EDF BAZACLE

This free cultural space is also a hydro-electrical plant still in operation today, featuring a machine room dating from the XIX Century that can be visited, artistic exhibitions, a panoramic terrace with an unbeatable view of the Garonne, a photo gallery in the basement as well as a fish ladder.

.....
bazacle.edf.com



À VOTRE AVIS, OÙ PEUT-ON VOIR... ?

IN YOUR OPINION,
WHERE CAN WE SEE...?

1. Un squelette de quetzalcoatlus ? / *The skeleton of a Quetzalcoatlus?*

2. Un masque étonnant du Japon du XVIII^e siècle / *An astonishing Japanese mask from the XVIII Century (that resembles former French President Jacques Chirac).*

3. Une peinture caravagesque de Nicolas Tournier / *A Caravaggio-esque painting by Nicolas Tournier.*

4. *Les Quatre Acrobates* de Fernand Léger / *Les Quatre Acrobates from Fernand Léger.*

5. La culture d'une poire-melon / *A melon-pear plant being cultivated.*

6. Une maquette en bois de la chapelle de la Grave / *A scale model in wood of the chapel of La Grave.*



Réponses / Reply: 1 - Muséum de Toulouse ; 2 - Musée Georges-Labit ; 3 - Fondation Bemberg ; 4 - Abattoirs ; 5 - Jardins du Muséum ; 6 - Musée d'histoire de la médecine.



LA RUE, UNE GALERIE À CIEL OUVERT

THE STREETS:
AN OPEN-AIR
GALLERY

La rue a toujours été un espace public et d'expression. Toulouse ne déroge pas à la règle, elle sert à la fois de terrain de jeux et de questionnements pour l'art contemporain.

The streets have always been a public space and a venue for self-expression. Toulouse proves his rule and serves as a playground and a stage upon which contemporary art asks important questions.

© Chloé Sabatier

LE GRAFF

À la fin des années 80, Mosquito, Tilt ou encore Soune font figure de précurseurs, graffant les terrains vagues du quartier Arnaud-Bernard. Dans les années 1990, la Truskool, regroupe des copains créatifs, passionnés et doués. Il y a 2pon, Der, Cee-T, Soune et Tilt et, à leurs côtés, Fafi, Miss Van et Mlle Kat. Chacun développe son propre style et s'affiche bientôt aux quatre coins du monde. Aujourd'hui, le graffiti s'est forgé des lettres de noblesse et les amateurs sont très nombreux à parcourir les rues de la Ville rose. Si vous en faites partie, rendez-vous au jardin d'Embarthe où le plus vieux graff toulousain est encore visible ; à la rue Gramat, graffée sur toute sa longueur depuis dix ans ; place Arnaud-Bernard où la Truskool a récemment investi une façade d'immeuble. Plusieurs œuvres

créées lors de festivals sont signées Der (rue Lapeyrouse), Miss Van (rue du Pont-de-Tounis), Hendrik Beikirch (quartier Empalot) et Honet (quartier Arènes). En 2019, la deuxième ville la plus dynamique de France en matière de graff reçoit des artistes renommés lors de la biennale Rose Béton, l'occasion de donner de nouvelles couleurs aux murs de la ville.

GRAFF

At the end of the 1980s, Mosquito, Tilt and even Soune became its pioneers, creating their graffiti in the waste grounds of the Arnaud-Bernard quarter. During the 1990s, Truskool, a group of creative, passionate and talented friends emerged. There was 2pon, Der, Cee-T, Soune and Tilt with, alongside them, Fafi, Miss Van and Mlle Kat. Each one developed their own style that spread to the four corners of the globe. Today, graffiti has become

respectable and a great many enthusiasts wander the streets of the Ville Rose. If you are one of them, rendezvous at the Embarthe Gardens where the oldest graff in Toulouse is still visible, at Rue Gramat, painted along its entire length ten years ago, or at Place Arnaud-Bernard where Truskool recently decorated the façade of a building. Several pieces created for festivals bear the signature of Der (Rue Lapeyrouse), Miss Van (Rue du Pont-de-Tounis), Hendrik Beikirch (Empalot quarter) and Honet (Arènes quarter). In 2019, the second most dynamic city in France when it comes to graff will host renowned artists during the Rose Béton biennale, an opportunity to colourfully redecorate the city's walls.

.....
rose-beton.com

.....
toulouse-tourisme.com/street-art-a-toulouse

.....
toulouse-tourisme.com/graffs



© Dominique Viet



© Patrice Nin



© Nathalie Casado



© Marine Esch

SCULPTURES ET INSTALLATIONS

Si vous prenez le métro, ouvrez l'œil, car chaque station possède son œuvre d'art. L'artiste Invader a disséminé discrètement sur les murs quelques petites créatures de pixels. James Colomina a déposé *L'Enfant au bonnet d'âne*, un de ses moulages en résine rouge sur une pile du pont Neuf. Sébastien Langloys honore les artistes toulousains : la sculpture de Claude Nougaro se dresse sur le square Charles-de-Gaulle. Sur l'aire de jeux du square, se trouve *La Maternité* de Toutain. Au jardin

Raymond-VI, une œuvre en aluminium rose interpelle de loin : un intestin, une plante ou peut-être une créature ? C'est *Agoraphobia* de Franz West.

SCULPTURES AND INSTALLATIONS

If you take the metro, keep your eyes open, because every station boasts a work of art. The artist Invader has discretely placed a few small pixelated creatures on the walls. James Colomina has dropped L'enfant au bonnet d'âne (The Child with the Donkey's

Head), one of his mouldings in red resin, on one of the columns of the Pont Neuf. Sébastien Langloys honours Toulouse's artists: the sculpture of Claude Nougaro sits on the Square Charles-de-Gaulle. In the square's playground you will find La Maternité by Toutain. At the Raymond-VI Gardens stands a work in pink aluminium that poses a few questions: is it an intestine, a plant or perhaps a creature? This is Agoraphobia by Franz West.



Graffiti tour et L'art dans le métro sont **des visites guidées dans le thème** : toulouse-tourisme.com/visites-guidees.

Graffiti tour and "L'art dans le métro" are themed guided visits (in French): toulouse-visit.com/sightseeing-tours



© @angeliqphotography



© HapTag

Pour voir du graffiti et de l'art contemporain entre quatre murs :

To see graffiti and contemporary art indoors:

Centre d'art nomade - cnap.fr/centre-dart-nomade

BBB centre d'art - lebbb.org

La fondation d'entreprise Espace Écureuil

caisseepargne-art-contemporain.fr

Mix'Art Myrys - mixart-myrys.org

Espace Cobalt - espace-cobalt.com

Lieu-Commun - lieu-commun.fr



© Monica Billault



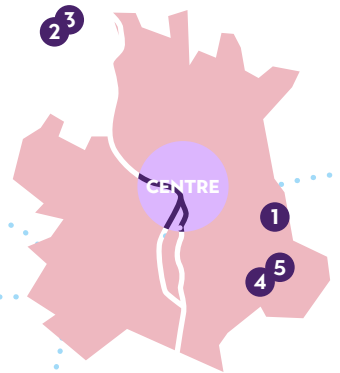


PARTEZ À L'AVENTURE

SET OUT ON AN ADVENTURE

Avis aux férus de sciences ou aux passionnés des merveilles de l'Univers : l'aventure se vit à Toulouse ! C'est une ville tournée vers le ciel, non pas en douce rêveuse, mais comme la capitale de l'aéronautique et de l'espace, berceau des prouesses et des exploits. Des avions mythiques ont décollé ici-même, l'Éole de Clément Ader, le Bréguet XIV de l'Aéropostale, le Concorde, l'A380...

Some advice for science buffs or those passionate about the wonders of the Universe: adventure awaits in Toulouse! This is a city that is gazing up at the stars, and not in gentle reverie but rather as the capital of aeronautics and Space, the cradle of prowess and exploits in these fields. Legendary aircraft have taken off from here; the Éole of Clément Ader, the Bréguet XIV of Aéropostale, Concorde, the A380...



1 LA CITÉ DE L'ESPACE UN VOYAGE VERS L'INFINI A JOURNEY TO INFINITY

Se projeter dans le quotidien d'un astronaute, contempler la fusée Ariane 5 ou une jeep lunaire, étudier les météorites, embarquer dans la station Mir... Avec 2 500 mètres carrés d'expositions, des jardins, un cinéma avec écran géant, un télescope et un planétarium, il y a de quoi plonger la tête dans les étoiles !

En 2019, la Cité de l'espace fête les cinquante ans du premier pas de l'homme sur la Lune et décline une expo, *Lune, épisode II*, et de nombreux événements autour du thème.

Stepping into the daily life of an astronaut, contemplating the Ariane 5 rocket or a lunar rover, studying meteorites, boarding the Mir station... With 2,500 m² of exhibitions, gardens, a cinema with a giant screen, a telescope and a planetarium, there is enough here for you to see stars! In 2019, the Cité de l'Espace celebrates fifty years since Man first stepped onto the Moon and offers an exhibition entitled Moon, episode II, as well as other events on this theme.

.....
cite-espace.com



© P. E. Langenfeld - Aeroscopia

**2 AEROSCOPIA
LE MUSÉE
DU PATRIMOINE
AÉRONAUTIQUE**

**THE MUSEUM
OF AERONAUTIC HERITAGE**

Embarquement immédiat dans ce musée qui rassemble une collection exceptionnelle d'avions de toutes les époques (Caravelle, Super Guppy, A300B...). À bord du Concorde, le légendaire supersonique, ou aux commandes d'un simulateur de vol, la visite promet d'être ludique, interactive et inoubliable.

Boarding is imminent at a museum that brings together an exceptional collection of aircraft from every era (Caravelle, Super Guppy, A300B...). Aboard Concorde, the legendary supersonic airplane, or at the commands of a flight simulator, this visit promises to be fun, interactive and unforgettable.

musee-aeroscopia.fr

**3 AIRBUS
UN INCONTOURNABLE
À TOULOUSE
UNMISSABLE IN TOULOUSE**

Quand le constructeur aéronautique européen ouvre ses portes aux visiteurs, c'est pour découvrir depuis un belvédère les secrets de l'A380 et de son hall d'assemblage, visiter l'intérieur de l'avion militaire A400M ou encore la chaîne d'assemblage de l'A350XWB, le dernier-né de la famille Airbus. À réserver sans tarder.

This European aeronautics manufacturer opens its doors to visitors, inviting them onto their belvedere to discover the secrets of the A380 and its assembly hall, step inside an A400M military airplane or even visit the assembly line of the A350XWB, the newest addition to the Airbus family. Book your visit without delay.

manatour.fr

**4 LES JARDINS DE LA LIGNE
À TRAVERS TROIS
CONTINENTS
ACROSS THREE CONTINENTS**

Les jardins ont été créés le long de la piste historique en hommage aux pilotes de l'Aéropostale. Végétation, couleurs, topographie : chaque paysage rappelle les pays traversés par les pionniers.

Gardens have been created all along the historic runway in tribute to the pilots of Aéropostale. Vegetation, colours, topography: each landscape recalls the countries crossed by these pioneers.

toulouse-tourisme.com/sites-et-monuments

**5 L'ENVOL DES PIONNIERS
UNE ÉPOPÉE
HORS DU COMMUN
AN EXTRAORDINARY STORY**

Alors qu'aucun avion n'était encore capable de le réaliser, des hommes ont relevé le défi de traverser un désert, un océan et une chaîne de montagne pour livrer du courrier. Découvrez les ateliers et la piste historique d'où ces pilotes ont décollé et retracez la fabuleuse aventure humaine et industrielle de l'Aéropostale.

At a time when no plane was yet capable of doing this, Mankind undertook the challenge of crossing deserts, oceans and mountain ranges to deliver the mail. Discover the workshops and the historic runway from which these pilots took off and retrace the fabulous human and industrial adventure of Aéropostale.

lenvol-des-pionniers.com



© Mairie de Toulouse, Archives municipales, côte 1Fi1055



RENCONTRES GÉANTES À LA HALLE DE LA MACHINE

En novembre 2018, Astérior le Minotaure se réveille et déambule en compagnie d'une araignée géante dans les rues de Toulouse. Au terme de quatre jours de spectacle, les deux créatures mécaniques rejoignent leur nouvelle demeure, la Halle de La Machine.

In November 2018, Astérior the Minotaur awoke and walked around the streets of Toulouse in the company of a giant spider. Over four spectacular days, the two mechanical creatures made their way to their new home: the Hall of La Machine.





L'UNIVERS FANTASTIQUE DE LA MACHINE

La compagnie La Machine, dirigée par François Delarozière, crée des spectacles de rue qu'elle présente aux quatre coins du monde. Le public a désormais l'occasion de découvrir dans le quartier de Montaudran l'écurie de leurs machines, comment ces dernières sont imaginées, conçues et mises en mouvement.

UNE EXPOSITION PERMANENTE ET VIVANTE

Quelle que soit sa taille, chaque engin mécanique raconte une histoire. Les machinistes sont aux manettes, ils manipulent les œuvres de bois et de métal tout en répondant aux questions des petits et grands, suscitant à la fois curiosité et émerveillement.

À BORD DU MINOTAURE

Le Minotaure a fait sa première apparition à Toulouse lors du spectacle *Le Gardien du Temple*. C'est une créature singulière et monumentale qui ouvre les yeux, se cabre et porte les visiteurs sur son dos. Il foule désormais jour après jour le bitume de la piste qui, un siècle plus tôt, a vu décoller les avions de l'Aéropostale.

HALLEDELAMACHINE.FR

Sur le site de Montaudran se visitent également *l'Envol des pionniers* et *les jardins de la Ligne* (page 33).

GIANT ENCOUNTERS IN THE HALL OF LA MACHINE

THE FANTASTICAL WORLD OF LA MACHINE

The La Machine Company, directed by François Delarozière, creates street spectacles that it presents across the globe. In the Montaudran quarter, the public can now discover a stable of their machines, learn how they are designed and see how they work.

A PERMANENT AND LIVING EXHIBITION

Whatever their size, each mechanical engine tells its own story. The machinists are at the controls to manipulate these works of wood and metal whilst answering questions from young and old alike, creating curiosity and wonder in equal measure.

ON BOARD THE MINOTAUR

The Minotaur made its first appearance in Toulouse during the Guardian of the Temple show. This is a unique and monumental creature that opens its eyes, rears up and carries visitors on its back. Day after day it wanders the tarmac of the runway that, a century earlier, witnessed the Aéropostale aircraft taking off.

At the Montaudran site you can also visit the L'Envol des pionniers and the Gardens of La Ligne (page 33).

© Mamourbloque.fr

CALENDRIER CULTUREL

CULTURAL CALENDAR



© Shutterstock

Entre mai et octobre,
ça bouge à Toulouse !
Coup d'œil sur les événements
culturels du moment.

Between May and October,
Toulouse really starts to move!
Take a look at the cultural events
of the season.

EXPOS EN COURS / CURRENT EXHIBITIONS



© Natoetsy Raymonde

Jusqu'au 25 août aux Abattoirs
Up until 25th August at Les Abattoirs

PICASSO ET L'EXIL Une histoire de l'art espagnol en résistance

Exposition consacrée au bouleversement
historique et personnel
de l'exil espagnol vécu par Picasso
et nombre d'artistes de l'époque.

PICASSO AND EXILE
A history of the Spanish art of resistance
An exhibition devoted to the historical
and personal upheaval of Spanish exile
experienced by Picasso
and many other artists of the time.

LUNE : ÉPISODE II

Revivez les cinquante ans du premier
pas de l'homme sur la Lune, à travers
un voyage lunaire.

MOON: EPISODE II
Go on a lunar voyage to relive fifty years
since mankind first set foot on the Moon.

Jusqu'en 2020 à la Cité de l'espace
Until 2020 at the Cité de l'Espace



© Cité de l'espace - Manuel Huynh

LUMINOPOLIS

Dans cet escape game, Luminopolis
est une cité savante et vous ne pourrez
en ressortir qu'après avoir résolu des
énigmes autour de la lumière.

LUMINOPOLIS
In this escape game, Luminopolis is an
intelligent city that you will be unable
to leave until you solve the puzzles based
on the theme of light.

Jusqu'au 1^{er} septembre au Quai des savoirs
Until 1st September at the Quai des Savoirs



© Chloé Sabatier

AGE OF CLASSICS ! L'Antiquité dans la culture pop

L'Antiquité fascine et intrigue,
la preuve avec cette exposition qui
recense les références qui se sont
immiscées dans notre culture.

AGE OF CLASSICS!
Antiquity in pop culture
Antiquity fascinates and intrigues us,
as proved by this exhibition that brings
together the references of this period that
are part of our culture today.

Jusqu'au 22 septembre au musée Saint-Raymond
Until 22nd September at the Musée Saint-Raymond



ROSE BÉTON

LA BIENNALE DÉDIÉE AUX CULTURES URBAINES EST DE RETOUR EN 2019.

Chaque mois, un artiste laisse libre cours à son imagination et signe dans la ville un graffiti ou une installation. L'art urbain et la couleur seront aussi exposés aux Abattoirs à partir du 26 septembre.

THE BIENNALE DEDICATED TO URBAN CULTURE IS BACK IN 2019.

Every month, an artist gives free rein to their imagination as they create graffiti or an installation around the city. Urban art and colour will also take over Les Abattoirs from 26th September.

© Shutterstock

OKA AMAZONIE Une forêt habitée

Autour d'objets botaniques, ethnographiques et zoologiques, plongez dans la forêt amazonienne, au cœur de la culture amérindienne.

OKA AMAZONIE An inhabited forest

Thanks to botanical, ethnographical and zoological objects you can delve into the Amazon rain forest and right to the heart of Amerindian culture.

Jusqu'au 31 octobre au Muséum
Until 31st October at Le Muséum

COLLECTION MOTAIS DE NARBONNE Peintures françaises et italiennes des XVII^e et XVIII^e siècles

Retrouvez histoires et coups de cœur d'Hélène et de Guy Motais de Narbonne qui exposent l'intégralité de leur collection privée.

THE MOTAIS DE NARBONNE COLLECTION French and Italian paintings from the XVII and XVIII Centuries

Discover the history and highlights of Hélène and Guy Motais de Narbonne, who will put their entire private collection on display.

Jusqu'au 2 juin à la fondation Bemberg
Until 2nd June at the Bemberg Foundation



© Matou

CAPPIELLO Maître de l'Affiche

Leonetto Cappiello est l'un des premiers grands affichistes modernes : il a créé dès 1900 les premières images de marques de renommée, dont certaines perdurent encore.

CAPPIELLO Master of the poster

Leonetto Cappiello is one of the first great modern poster designers: in the early 1900s he created the very first recognised brands, some of which are still with us today.

Jusqu'au 5 janvier 2020 au Matou
Until 5th January 2020 at Le Matou

EXPOS À VENIR FORTHCOMING EXHIBITIONS

EXTINCTION : NOT THE END OF THE WORLD?

À partir d'octobre 2019
au Muséum de Toulouse

Pour la première fois en France, l'exposition se penche sur le concept d'extinction au travers de plus de soixante objets du Muséum de Londres. Des dinosaures au dodo, en passant par le dauphin de Chine, 99 % des espèces qui ont vécu sur Terre sont désormais éteintes. Devons-nous préserver la biodiversité ou considérer l'extinction comme une conséquence inéluctable de l'évolution ? Et que réserve le futur pour l'espèce humaine ?

From October 2019
At Le Muséum de Toulouse

For the very first time in France, the exhibition focuses on the concept of extinction through more than sixty objects from the Museum of London. From dinosaurs to the Dodo, and including the Chinese Baiji river dolphin, 99% of species that have lived on Earth are now extinct. Should we preserve biodiversity or regard extinction as an inevitable consequence of evolution? And what does the future hold for the Human race?

SCULPTURES ET DESSINS DE LIONEL SABATTÉ

Avec le Centre d'art nomade

Jusqu'au 20 octobre - Jardin des Plantes

SCULPTURES AND DRAWINGS BY LIONEL SABATTÉ

With the Centre d'Art Nomade

Until 20th October at the Jardin des Plantes

PIANO PIANO

Du 27 juin au 29 septembre
Couvent des Jacobins

PIANO PIANO
From 27th June to 29th September
at the Couvent des Jacobins

PETER SAUL

Pop, Funk, Bad and more
À partir du 20 sept. - Les Abattoirs

PETER SAUL
Pop, Funk, Bad and more
From 20th September at Les Abattoirs

LES FESTIVALS DE L'ÉTÉ

SUMMER FESTIVALS



© Siestes électroniques - Cédric Lange

Toulouse se sirote l'été, allongé sur l'herbe ou sur un transat, au son des concerts de **Les Siestes électroniques**, de **Toulouse les orgues** et de **Toulouse d'été** tandis que la cinémathèque revisite au coucher du soleil les classiques du 7^e art, au frais dans sa cour, avec le **Cinéma en plein air**. En juillet, **Tangopostale** fait résonner les places de la ville de bals de tango et de milongas. Et si l'envie vous prend de faire un tour de grande roue ou de tester une nouvelle activité sportive, **Toulouse plages** est installé sur les bords de Garonne.

Toulouse can be sipped leisurely in the summer, stretched out on the grass or in a deckchair, to the sound of concerts at the Les Siestes Electroniques, Toulouse les Orgues and Toulouse d'Eté festivals, whilst the Cinémathèque revisits the classics of the 7th art at sunset in its cool courtyard with an open-air cinema. In July, Tangopostale makes the squares of the city sway to the Tango and Milonga rhythms. And if the mood takes you to ride the big wheel or try a new sport, Toulouse Plages sets up home on the banks of the Garonne.

Les Siestes électroniques, du 27 au 30 juin

Toulouse d'été, du 4 au 28 juillet

Cinéma en plein air, du 5 juillet au 24 août

Tangopostale, du 28 juin au 7 juillet

Toulouse plages, du 20 juillet au 25 août

Grande roue, du 10 juillet au 8 septembre



© Cinémathèque

C'EST GRATUIT !

CULTIVEZ-VOUS SANS VOUS RUINER

IT'S FREE! CULTURE WITHOUT BREAKING THE BANK

- Le **premier dimanche du mois**, l'entrée est gratuite au cloître des Jacobins mais aussi au Muséum, quai des Savoirs, Les Abattoirs, musées Saint-Raymond et Georges-Labit. *On the first Sunday of every month, entry is free to the Jacobins Cloister as well as Le Muséum, the Quai des Savoirs, Les Abattoirs, Saint-Raymond and Georges-Labit museums.*
- Pensez-y : les entrées aux monuments et musées du centre-ville sont gratuites avec le **pass tourisme**. *Remember: entry to the monuments and museums of the city centre are free with the tourism pass.*
- L'espace **EDF Bazacle** et la **fondation Écureuil** sont toute l'année en accès libre. *The Space EDF Bazacle and Écureuil Foundation are free to access all year round.*
- Le dimanche et les jours fériés, les artistes exposent du côté de la Daurade (**la Garonne expose**). *On Sundays and public holidays, artists exhibit next to La Daurade (La Garonne Expose).*
- Le 18 mai, c'est la **Nuit européenne des musées** et le 21 juin, la **fête de la Musique**. *On 18th May it's European Museum Night and on 21st June it's the Fête de la Musique.*
- Du 5 juillet au 31 août, tous les vendredis et samedis en soirée, **La Halle de la Machine** propose des concerts gratuits en plein air. *From 5th July to 31st August, every Friday and Saturday evening, The Hall of La Machine hosts free open-air concerts.*
- Le 12 juillet, **l'orchestre national du Capitole** conduit par Tugan Sokhiev donne un concert gratuit à la prairie des Filtres. *On 12th July the National Orchestra of The Capitole conducted by Tugan Sokhiev gives a free concert on the Prairie des Filtres.*
- Le 21 septembre, **La Nuit du Patrimoine** invite le Printemps de septembre : toute une programmation de vidéos et de spectacles vivants se déroulent dans les cours d'hôtels particuliers. *On 21st September, Heritage Night invites Le Printemps de Septembre: a whole programme of videos and live shows take place in the courtyards of the mansion houses.*



© Patrice Nin



© Patrice Nin

AUTRES FESTIVALS OTHER FESTIVALS

RIO LOCO

Concerts « Femmes musiciennes du monde »
"Female musicians of the world" concerts

Du 13 au 16 juin / From 13th to 16th June
Prairie des Filtres
rio-loco.org

LE MARATHON DES MOTS

Rencontres littéraires et lectures
Literary encounters and lectures

Du 25 au 30 juin / From 25th to 30th June
lemarathondesmots.com

PIANO AUX JACOBINS

Concerts
Concerts

Du 5 au 30 sept. / From 5th to 30th Sept.
pianojacobins.com

TOULOUSE LES ORGUES

Concerts d'orgue
Organ music concerts

du 1^{er} au 13 oct. / From 1st to 13th Oct.
toulouse-les-orgues.org

CINESPAÑA

Festival de ciné espagnol
Spanish film festival

Du 4 au 13 oct. / From 4th to 13th Oct.
cinespagnol.com

FIFIGROS #8

Festival du film grolandais
Festival of film from the fictional Groland

Du 16 au 22 sept. / From 16th to 22nd Sept.
fifigrot.com



© Thomas Guillin

C'EST UNE GARONNE

Moi mon Océan
C'est une Garonne
La grande personne
Dont je suis l'enfant
(...)

Et faut pas qu'j'oublie
Quand elle bouillonne
Comme une amazone
Chevauchant son lit

*My Ocean
Is the Garonne
That great person
Whose child I am
(...)
And I should never forget
When it flows
Like an Amazon
Riding across its bed*

CLAUDE NOUGARO

La Garonne a noué une relation passionnelle avec la cité. On lui a assigné un rôle de frontière, exploité son sable, fait transporter des marchandises, elle a ponctué l'histoire de crues dévastatrices. Parcourez la rive gauche puis la rive droite, avec pour point d'horizon ce fleuve impétueux qui coule au cœur de la ville et dans le cœur de ses habitants.

The Garonne has forged a passionate relationship with the town. We have assigned it a role as a frontier, we've exploited its sands, asked it to transport merchandise, and it has punctuated our history with devastating floods. Stroll along the left bank and then the right bank, gazing out to the horizon across this impetuous river that flows through the heart of the city and the hearts of its inhabitants.

DÉPART RIVE GAUCHE

Places, rues, boutiques, marché et bistros forment le quartier Saint-Cyprien. Parmi les lieux à visiter, le Matou, musée de l’Affiche et les Abattoirs, musée d’art contemporain. En passant devant le café du musée, qui se laissera tenter par une glace sur la terrasse ensoleillée ? Le jardin Raymond-VI s’étend le long d’un rempart datant du XVI^e siècle, jusqu’à une passerelle piétonne passant au-dessus de la chute du Bazacle. Elle aboutit au pied de la grande roue, installée l’été sur le port Viguerie. Prenez un ticket : la vue est imprenable sur la Garonne, les toits et les tours en brique.

Le dôme en cuivre de la chapelle de la Grave domine le panorama. Pendant près de quatre siècles, les malades ont été maintenus à l’écart sur cette rive de la Garonne. Plus insolite, La Topina est un estanquet (un café culturel occitan) installé sous le pont Saint-Pierre ! Il vous accueille pour un concert ou un thé glacé.

Au bout de la rue Viguerie, avant de traverser le fleuve, une halte s’impose. D’un côté, l’hôtel-Dieu Saint-Jacques, un lieu de charité qui recueillait au XII^e siècle les pauvres, les orphelins et, plus tard, les pèlerins de Compostelle. À l’intérieur, deux musées sont dédiés à la médecine.

De l’autre côté, un ancien réservoir tout en brique a longtemps recueilli l’eau de la Garonne avant de la redistribuer dans les fontaines de la ville. En 1974, le photographe Dieuzaide a reconverti le Château d’eau en une galerie où les œuvres cohabitent avec l’ancienne machinerie.

Enfin, le pont Neuf, le plus vieux pont toulousain à enjamber la Garonne. Passez de l’autre côté pour mieux apercevoir cet ouvrage ingénieux.

SET OFF FROM THE LEFT BANK

Squares, streets, boutiques, a market and bistros make up the Saint-Cyprien quarter. Among the places to visit: Le Matou poster museum and Les Abattoirs, museum of contemporary art. Passing by the museum’s café it’s easy to be tempted by an ice cream on its sun-kissed terrace.

The Raymond-VI Gardens stretch along a rampart that dates from the XVI Century, right up to a pedestrian walkway that passes beneath the Bazacle waterfall. It finishes at the foot of a big wheel, set up every summer on the Port Viguerie. Grab a ticket: the view across the Garonne, the rooftops and the brick towers is unbeatable.

The copper dome of the chapel of La Grave dominates the panorama. For nearly four centuries, sick people were kept away from others on this bank of the Garonne. More unusual still, La Topina is an estanquet (an Occitan culture café) that sits beneath the Pont Saint-Pierre! It welcomes you for a concert or an ice tea.

At the end of Rue Viguerie, before crossing the river, a welcome stop is advisable. On one side, the Hôtel-Dieu Saint-Jacques is a charitable institution that sheltered the poor and orphans in the XII Century and, later on, pilgrims heading to Santiago de Compostela. Inside, two museums are devoted to medicine.

On the other side, for many years an ancient brick reservoir held water from the Garonne to be used in the fountains of the city. In 1974, photographer Dieuzaide converted the Château d’Eau into a gallery where art works sit alongside the old machinery.

Finally, the Pont Neuf is the oldest bridge in the city to span the River Garonne. Cross to the other side to better appreciate this ingenious work.

RIVE DROITE, LE QUARTIER DE LA DAURADE

Achévé en 1632, le pont Neuf est composé d’arches irrégulières et de dégueuloirs. Il a résisté à tous les caprices du fleuve, comme la crue de 1875 qui a tué 209 personnes, emporté deux ponts et détruit plus de mille maisons...

Il fait bon se promener le long du quai de la Daurade. C’est une église du VI^e siècle qui a donné son nom au quartier : « deaurata » signifie « recouverte d’or ».

À l’intérieur de Notre-Dame-de-la-Daurade, une Vierge noire est habillée par la haute couture. En contrebas de la place, les anneaux fixés sur le mur de l’ancien port de commerce rappellent que les pêcheurs de sable amarraient ici leurs gabarres. Leur métier consistait à draguer le fleuve pour récupérer le matériau qui servait de ciment pour les briques.

Un petit crochet à la centrale hydro-électrique du Bazacle permet d’observer les oiseaux pêcheurs depuis la terrasse panoramique puis les poissons qui remontent la chute d’eau depuis la passe au sous-sol.

Le quartier est un lieu de rendez-vous et de farniente. En fin de journée, assis à une table de café sur la place de la Daurade ou à même le sol de la promenade Henri-Martin, le panorama est inoubliable. Les façades de brique chatoyaient à la lumière du soleil, les monuments se reflètent sur l’eau. Et, au milieu, c’est une Garonne...

THE RIGHT BANK; THE DAURADE QUARTER

Finished in 1632, the Pont Neuf is comprised of irregular arches and drainpipes. It has withstood all the tantrums of the river, such as the flood of 1875 that killed 209 people, swept away two bridges and destroyed more than a thousand homes...

It is a real pleasure to stroll along the Quai de la Daurade. It was a church of the VI Century that gave its name to this neighbourhood: “deaurata” means “covered in gold”.

Inside Notre-Dame-de-la-Daurade, a Black Virgin is dressed in haute couture. Running alongside the square, rings fixed onto the wall of the former commercial port remind us that sand gatherers once moored their Gabarre boats here. Their job involved dredging the riverbed to collect the material required to make cement for the city’s bricks.

A little stop at the hydro-electric plant of Bazacle lets you observe the river birds fishing from the panoramic terrace, as well as the fish that scale the waterfall thanks to an underground fish ladder.

This quarter is a spot for getting together and relaxing. At the end of the day, seated at the table of a café on the Place de la Daurade or even on the floor along the Promenade Henri-Martin, the panorama is unforgettable. The brick façades sparkle in the sunlight, the monuments reflect in the water and, at the heart of it all, the Garonne keeps flowing...

La visite Bords de Garonne, rive droite, rive gauche est en vente sur toulouse-tourisme.com/visites-guidees.

The guided tour in French Bords de Garonne, rive droite, rive gauche is on sale at toulouse-visit.com/sightseeing-tours.



© Émilie Eychenne

SUR L'ÎLE DU RAMIER

Plus au sud, entre deux bras de la Garonne se niche un futur grand parc urbain. Un jardin est déjà aménagé et offre une belle vue sur le fleuve. On retrouve également le stadium, les clubs de tennis et d'aviron, et l'immense bassin de la piscine Nakache accessible l'été.

ON THE ÎLE DU RAMIER

Further south, in between two branches of the River Garonne, nestles a great urban park of the future. A garden has already been built and provides lovely views of the river. You can also find a stadium, tennis and sailing clubs and the immense basin of the Nakache swimming pool that is accessible in summer.

ET SUR L'EAU ?

Activités pratiquées au cœur de la cité

- Croisières en bateau (1 heure, de juillet à octobre) : Bateaux toulousains, bateaux-toulousains.com.
- Balade en canoë kayak : Canoë Kayak Toulousain, cktoulousain.fr.
- Aviron sur la Garonne : Aviron Toulousain, aviron-toulousain.fr.
- Ski nautique, wakeboard, bouée tractée, paddle : Ski Club de la Péniche, skiclubdelapeniche.com.

AND ON THE WATER?

Activities on the water in the heart town

- River cruises (1 hour, from July to October): [bateaux-toulousains](http://bateaux-toulousains.com) bateaux-toulousains.com.
- Canoe or kayak trips: [Canoë Kayak Toulousain](http://cktoulousain.fr), cktoulousain.fr.
- Sailing on the Garonne: [Aviron Toulousain](http://aviron-toulousain.fr), aviron-toulousain.fr.
- Water skiing, wake boarding, tubing, paddle boarding: [Ski Club de la Péniche](http://skiclubdelapeniche.com), skiclubdelapeniche.com.

MATOU, musée de l’Affiche • matou.fr

Les Abattoirs, musée - Frac Occitanie Toulouse • lesabattoirs.org

Restaurant L’Hémicycle • restaurant-lhemicycle-toulouse.com

Restaurant La Topina • latopina.com

Musées de la médecine • musee-medecine.com • chu-toulouse.fr

Galerie du Château d’eau • galeriechateaud'eau.org

Espace EDF Bazacle • bazacle.edf.com



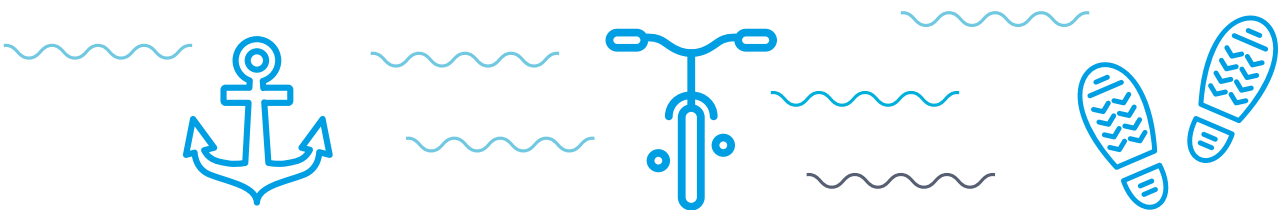
© CRT Occitanie – Patrice Thébaud

SE LA COULER DOUCE SUR LE CANAL DU MIDI

Le canal du Midi, que l'on doit à Pierre-Paul Riquet, servait autrefois au transport des marchandises. Aujourd'hui inscrit au patrimoine mondial, cette voie d'eau se parcourt au même rythme que ses eaux calmes...

GOING WITH THE FLOW ON THE CANAL DU MIDI

The Canal du Midi, which we owe to Pierre-Paul Riquet, once served to transport merchandise. Today it is listed as World Heritage and this waterway can be travelled at the pace of its gentle waters...



L'OCCITANIA : croisière à bord du bateau-restaurant toute l'année, au déjeuner ou au dîner.

Départ au niveau du 4 boulevard Bonrepos.

➔ toulouse-croisieres.com

LA GABARE DU MIDI : une croisière en gabare d'une heure, de juillet à octobre.

Départ au port Saint-Sauveur.

➔ bateaux-toulousains.com

LE PORT SAINT-SAUVEUR et sa capitainerie accueillent les plaisanciers avec une vue imprenable sur le canal.

• L'Occitania: a cruise aboard a boat-restaurant all year round, for lunch or dinner.

Departures from near 4 Boulevard Bonrepos.

• La Gabare du Midi: A one-hour cruise on a traditional Gabarre boat from July to October.

Departures from Port Saint-Sauveur.

• Port Saint-Sauveur and its harbour master's office welcome boaters with marvellous views of the canal.

Bien équipés et motivés, peut-être que votre périple à vélo vous mènera jusqu'à la mer Méditerranée ? Pour louer un vélo, voir page 21.

If you are well-equipped and motivated, perhaps your bike ride will take you as far as the Mediterranean Sea?

To hire a bike, see page 21.

L'eau paisible du canal de Brienne s'écoule depuis l'écluse Saint-Pierre jusqu'au port de l'Embouchure. La balade à pied le long de ses berges se fait au cœur de la ville sur environ 1,5 kilomètre.

The pleasant waters of the Canal de Brienne flow from the lock of Saint-Pierre to the Port de l'Embouchure. Walking along its banks takes you through the heart of town for around 1.5 kilometres.



© Patrice Nin

QUEL JARDIN EST FAIT POUR VOUS ?

WHAT GARDEN IS MADE FOR YOU?

Qu'on y aille pour le plaisir de la balade, pour y retrouver des proches, se détendre, jouer ou juste pour se ressourcer, la nature nous est indispensable, même en ville. À vous de trouver le jardin qui vous ressemble.

Whether you visit for the pleasure of walking, to meet loved ones, to relax, play or simply recharge the batteries, nature is indispensable, even in the city. Time to find the garden that suits you.

1/ POUR VOUS, LE JARDIN EST UN LIEU...

FOR YOU, A GARDEN IS ALL ABOUT...

- botanique / the plants
- familial / the family
- pour se reconnecter avec la nature / connecting with nature
- pour faire du sport / enjoying sport
- de détente et de convivialité / relaxation and conviviality

2/ SI VOUS POUVIEZ VOUS TÉLÉPORTER, VOUS IRIEZ...

IF YOU COULD TELEPORT, WHERE WOULD YOU GO?

- au bord de l'eau / to the water's edge
- aux quatre coins du monde / to the four corners of the globe
- au Japon / to Japan
- pourquoi se téléporter quand on peut jogger ? / why teleport when you can run?
- la téléportation, c'est sans danger pour les enfants ? / is teleportation safe for kids?

3/ PARMIS CES PROPOSITIONS, QUELLE ACTIVITÉ PRÉFÉREZ-VOUS ?

WHICH ACTIVITY WOULD YOU RATHER ENJOY?

- pique-niquer / picnics
- jardiner / gardening
- méditer / meditation
- pratiquer la pêche / fishing
- nourrir les canards / feeding the ducks

4/ PARMIS CES MERVEILLES DU MONDE VÉGÉTAL, ANIMAL OU MINÉRAL, VOUS PRÉFÉREZ...

OF ALL THE WONDERS OF THE NATURAL WORLD, WHICH DO YOU PREFER?

- le sable / sand
- la rainette verte / European tree frogs
- le nénuphar / water lilies
- la truite / trout
- le marbre sculpté / sculpted marble

5/ CÔTÉ PERSONNALITÉ, VOUS ÊTES PLUTÔT...

WHAT BEST DESCRIBES YOUR PERSONALITY?

- sociable / sociable
- curieux / curious
- romantique / romantic
- musclé ! / fitness freak!
- tribu avant tout / family first



NOTEZ VOS RÉPONSES

WRITE YOUR ANSWERS

Vous avez un maximum de 🌿

LE JARDIN DES PLANTES

Vous vous déplacez avec votre tribu et souhaitez passer un bon moment en famille. Dans ce parc, il y a des poules en liberté, des arbres centenaires, de belles statues et une ribambelle d'activités pour les enfants. Trouvez les passerelles pour visiter les jardins Royal et du Grand-Rond !

You answered mostly 🌿

You are travelling with the whole tribe and want to enjoy a special moment as a family. In this park you find chickens roaming free, centuries-old trees, beautiful statues and a slew of activities for the kids. Head along the walkways to visit the Jardin Royal and Jardin Grand-Rond!



© Chloé Sabatier

Vous avez un maximum de 🌿

LES JARDINS DU MUSÉUM

Vous êtes un adepte de la culture potagère et aimez explorer le potentiel de la nature pour vous en inspirer. Avec plus de sept cents variétés de fruits, de légumes et de plantes aromatiques du monde entier, il y a de quoi s'émerveiller dans ces jardins plantés autour de l'étang de la Maourine.

You answered mostly 🌿

You are a keen vegetable gardener and love to explore the potential of nature to seek inspiration. With more than seven hundred varieties of fruits, vegetables and aromatic plants from all over the world, there is plenty to marvel at in these gardens planted alongside La Maourine Pond.



© Bernard Aiach

Vous avez un maximum de 🌿

LE JARDIN JAPONAIS

Vous cherchez un jardin propice à la contemplation, à la méditation et à la paix intérieure. Offrez-vous une promenade zen au cœur du parc de Compans-Caffarelli. Suivez les pas japonais, passez le pont rouge au-dessus du plan d'eau en direction du pavillon de thé, asseyez-vous et respirez...

You answered mostly 🌿

You are looking for a garden that is perfect for contemplation, meditation and inner peace. Treat yourself to a Zen stroll in the heart of Compans-Caffarelli Park. Follow the Japanese Steps, cross the red bridge that spans the pond and head to the tea pavilion to settle down and breathe...

Vous avez un maximum de 🌿

LA PRAIRIE DES FILTRES

Vous aimez les lieux de rencontres et de culture, vous détendre les pieds dans l'herbe et vous amuser en compagnie de vos amis. Promeneurs, boulistes et amateurs de pique-nique se retrouvent en bord de Garonne, en journée ou en soirée. L'été, c'est Toulouse plages avec transats et activités.

You answered mostly 🌿

You love places that are ideal for gatherings and for culture; you like to relax barefoot on the grass and have fun with friends. Walkers, boules players and picnic lovers get together on the banks of the Garonne, day or night. In summer, Toulouse Plages brings deckchairs and activities.



© Patrice Nin

Vous avez un maximum de 🌿

LA BASE DE LOISIRS DE SESQUIÈRES

Chez vous, être dehors rime forcément avec faire du sport ! À vous le lac et ses nombreuses activités : pêche, athlétisme, tennis, bicross, pétanque, football, basket, ping-pong... Sur l'eau, c'est télési, wake-board and co, pour les plus audacieux.

You answered mostly 🌿

For you, the outdoors means sport! The lake and its many activities are all yours: fishing, athletics, tennis, bike-cross, pétanque, football, basketball, ping-pong... On the water, there's ski-towing, wake boarding and Co. for more daring types.



© Patrice Nin

Il y a bien d'autres jardins à découvrir à Toulouse : l'île du Ramier récemment aménagé, le jardin Raymond-VI et son belvédère sur la Garonne, ou encore la base de loisirs de la Ramée où l'on peut se baigner en été...

There are many other gardens to explore in Toulouse: the recently constructed Île du Ramier, the Raymond-VI Gardens and its viewpoint overlooking the Garonne or even the La Ramée leisure base where you can enjoy a swim in summer...

Retrouvez toutes les adresses sur toulouse-tourisme.com rubriques « sites et monuments » et « sports et loisirs ». Find all the addresses at toulouse-visit.com/sites-and-monuments and toulouse-visit.com/sports-and-leisure.



EXPÉRIENCES À VIVRE TOUT EN MOUVEMENT

EXPERIENCES
TO GET
YOU MOVING

De haut en bas © Dominique Viet, Shutterstock, Chloé Sabatier, Shutterstock

1

DÉVELOPPER SON SENS DE L'ORIENTATION OU COMMENT VISITER EN S'AMUSANT

DEVELOP YOUR SENSE OF ORIENTATION OR HOW TO ENJOY A FUN VISIT

Chasse au trésor, rallye énigme, enquête, visite théâtralisée, géocache et réalité augmentée ont pour point commun le jeu. Vous savez, celui qui fait marcher (voire courir) aux quatre coins de la ville, le nez en l'air ou les yeux rivés sur un plan. Les visites qui font découvrir Toulouse autrement sont listées dans le lien ci-dessous.

Treasure hunt, rally, quiz, dramatised tours, geocaching and augmented reality are all about playing the game. These activities send you (often at a gallop) to all four corners of the city, eyes open and fixed on a map. See the visits that let you explore Toulouse differently by heading to the link below.

.....
toulouse-tourisme.com/visiter-toulouse-en-s-amusant

4

PAGAYER SUR UN CANOË AVEC GRANHÒTA

PADDLING ALONG IN A CANOE WITH GRANHOTA

Entre mai et octobre, la réserve naturelle régionale confluence Garonne-Ariège se prête à une balade en canoë-kayak : rendez-vous à Portet-sur-Garonne pour sillonner dix kilomètres de parcours ludique dans un coin de nature préservé. En mode afterwork, l'apéro est offert en fin de parcours !

Between May and October, the regional nature reserve at the confluence of the Garonne and the Ariège is perfect for trips out on a canoe or kayak: rendezvous at Portet-sur-Garonne to wind your way along ten kilometres of fun and well-preserved nature. For afterwork sessions, a free aperitif awaits at the end of the trip!

.....
canoë-kayak-granhota.fr

2

TESTER SON ÉQUILIBRE TÉLÉSKI NAUTIQUE SUR LE LAC DE SESQUIÈRES

TEST YOUR BALANCE SKI-TOWING ON SESQUIÈRES LAKE

Novices et riders confirmés sont attendus d'avril à novembre sur un nouveau téléski nautique qui promet 676 mètres de glisse sur l'eau. Tout aussi ludiques, le téléski adapté aux enfants, la zone de jeux aquatiques, la *chill zone* sur une terrasse flottante et l'initiation au paddle.

Novices and expert riders are expected here from April to November at this new ski-towing facility that promises 676 metres of sliding across the water. Just as much fun: ski-towing for kids, a zone featuring water games, the chill zone on a floating terrace and initiations into paddle boarding.

.....
wamparktoulouse

5

PIQUER UNE TÊTE LES SPOTS OÙ SE Baigner

TAKING A DIP BEST SWIMMING SPOTS

Il n'y a pas à tortiller, tout le monde aime se jeter à l'eau. Autour de Toulouse, il y a de nombreux lacs et plans d'eau où la baignade est autorisée l'été. N'oubliez pas votre maillot !

There is no doubt that everybody loves taking the plunge. All around Toulouse, there are numerous lakes and ponds in which swimming is permitted in the summer. Don't forget your swimming costume!

-
- À 12 km / 12km away : la Ramée plage - toulouse-metropole.fr
 - À 30 km / 30km away : lac de l'Orme-Blanc - mairie-caraman.fr
 - À 38 km / 38km away : lac de la Thésauque - lauragais-tourisme.fr
 - À 47 km / 47km away : base de loisirs de Bressols
 Base multiloisirs Bressols
 - À 49 km / 49km away : lac de Thoux Saint-Cricq
basedeloisirs-gers.fr
 - À 52 km / 52km away : lac de Samatan - www.samatan-gers.com
 - À 54 km / 54km away : base de loisirs de Saint-Ferréol
basedeloisirs-revel.com

3

FAIRE MONTER L'ADRÉNALINE MATCHS DU STADE TOULOUSAIN

BOOST YOUR ADRENALINE STADE TOULOUSAIN RUGBY MATCHES

C'est en 1912 que le Stade Toulousain devient champion de France pour la première fois. L'équipe rouge et noire de rugby a depuis remporté de nombreuses victoires. Les rencontres ont généralement lieu au stade Ernest-Wallon et, les grands matchs au Stadium. La troisième mi-temps ? Partout dans la ville !

It was in 1912 that Stade Toulousain became champions of France for the first time. The rugby team in red and black has enjoyed countless victories ever since. Matches generally take place at Stade Ernest-Wallon with big matches at Le Stadium. What about a third half? This takes place at bars all over town!

.....
stadetoulousain.fr

Golf, aviron, rollers, trampoline, parcours d'obstacles, bowling... vous en demandez encore ? Toutes les activités de sports et de loisirs sont recensées sur : toulouse-tourisme.com/sports-et-loisirs.

Golf, sailing, roller blading, trampolining, obstacle courses, bowling...want more? All our sports and leisure activities are listed on toulouse-visit.com/sports-and-leisure.

ENVIE DE SE RÉGALER

Parler de la cuisine du Sud-Ouest, c'est faire l'éloge de la convivialité, de la recherche d'authenticité, de la gourmandise, des saveurs rapportées tout droit de la ferme... et goûter à ses spécialités : foie gras, magret fumé, confit de canard, pommes de terre aillées, cassoulet, croustade aux pommes... Vous salivez ? Des idées de restos qui font frémir les papilles.

TREAT YOURSELF

When you speak of the cuisine of the South-West, you eulogise about the conviviality, the authenticity, the gourmet delight and the flavours that are sourced straight from the farm... Sample its specialities: foie gras, smoked duck breast, duck confit, garlic potatoes, cassoulet, apple croustade... Is your moth watering? Here are some ideas for restaurants that will delight your taste buds.

Plat signé Guillaume Momboisse (Le Sept).

Dish from Guillaume Momboisse (Le Sept).



© Jérôme Rommé - Adobe Stock

L'INCONTOURNABLE TOULOUSAIN

À la carte hiver comme été, le cassoulet est le plat à tester durant votre séjour.

THE TOULOUSE ESSENTIAL

On the menu in winter and in summer, cassoulet is THE dish to try during your stay.

.....
toulouse-tourisme.com/le-cassoulet

GOURMANDISE ET CONVIVIALITÉ

Le marché Victor-Hugo organise régulièrement des nocturnes avec musique et assiettes généreuses à savourer autour d'un verre.

GOURMET AND CONVIVIAL

Victor-Hugo Market regularly hosts late night openings featuring music and generous dishes to be enjoyed over a glass or two.

.....
marche-victor-hugo.fr



© Agence PGO

EXCELLENCE GASTRONOMIQUE

Les prestigieux chefs étoilés mais également les bistros, les caves toulousaines et les cantines de quartier font preuve d'une créativité sans cesse renouvelée pour sublimer les produits locaux.

GASTRONOMIC EXCELLENCE

Prestigious Michelin star chefs, but also Toulouse's bistros, wine cellars and neighbourhood cafés are proof of a creativity that never stops reinventing and enhancing local products.

.....
toulouse-tourisme.com/restaurants

APÉRO TAPAS

À l'heure de l'apéro, Toulouse s'inspire des traditions culinaires de son pays voisin, l'Espagne. Les tapas sont légion, mention spéciale pour Les Halles de la cité, qui s'occupent de mettre votre estomac en émoi... au théâtre !

TAPAS APERITIF

At aperitif time, Toulouse draws inspiration from the culinary traditions of neighbouring Spain. Tapas here are legion, with an honourable mention to Les Halles de la Cité that takes care of keeping your stomach happy... pure theatre!

.....
[hallesdelacite](https://www.facebook.com/hallesdelacite)



© Anne Emmanuelle Thion

Michel Sarran, chef deux étoiles
 Michel Sarran; two-star chef

ET LE VIN DANS TOUT ÇA ?

Ce sera avec modération et, pourquoi pas, sous forme de dégustation. Ce que vous ne savez peut-être pas, c'est que le bar à vins élu meilleur au monde est à Toulouse.

WHAT ABOUT WINE?

Enjoyed in moderation and, why not, with a tasting session. You may not be aware of this, but the wine bar voted the best in the world is right here in Toulouse.

.....
n5winebar.com

LAMPIONS ET PARASOLS

L'été, les guinguettes s'installent en bord du fleuve Garonne.

CANDLES AND PARASOLS

In summer, guinguette bistros set up along the banks of the Garonne.

LES PÊCHEURS DE SABLE, port de la Daurade.

LA GUINGUETTE DE ST-CYPRIEN, jardin Raymond-VI.

LA GUINGUETTE, quai de Tounis.

L'ÉCLUSE, île du Ramier.

PROMENONS-NOUS AU MARCHÉ

STROLLING AROUND *THE MARKET*



© Emilie Eyehenne

© Shutterstock

MARCHÉ COUVERT VICTOR-HUGO

Place Victor-Hugo, tous les matins, du mardi au dimanche.

*Every morning from Tuesday to Sunday.***MARCHÉ COUVERT DES CARMES**

Place des Carmes, tous les matins, du mardi au dimanche.

*Every morning from Tuesday to Sunday.***MARCHÉ COUVERT DE SAINT-CYPRIEN**

Place Saint-Cyprien, tous les matins, du mardi au dimanche.

*Every morning from Tuesday to Sunday.***MARCHÉ CRISTAL**

Boulevard de Strasbourg, tous les matins, du mardi au dimanche.

*Every morning from Tuesday to Sunday.***MARCHÉ BIO DE L'ESPARCETTE**

Square Charles-de-Gaulle, mardi et samedi matin.

*Tuesday and Saturday from 8 am to 2 pm.***MARCHÉ SAINT-AUBIN, FORAIN ET PETITS ET PRODUCTEURS**Place Saint-Aubin, dimanche matin. *Sunday morning.***MARCHÉ PETITS PRODUCTEURS**Place Arnaud-Bernard, samedi matin. *Saturday morning.***MARCHÉ DE L'ÉTOILE**Place Belfort, jeudi de 16 h à 21 h. *Thursday from 4 pm to 9 pm.***MARCHÉ PETITS PRODUCTEURS**Place Belfort, mercredi matin. *Wednesday morning.***MARCHÉ ALIMENTAIRE ET FLEURS**Place Saint-Georges, mardi, mercredi, vendredi et samedi matin ; jeudi de 15 h à 20 h. *Tuesday, Wednesday, Friday and Saturday morning; Thursday from 3 pm to 8 pm.***MARCHÉ DE PETITS PRODUCTEURS**Place Dupuy, jeudi matin. *Thursday morning.***MARCHÉ DE PETITS PRODUCTEURS**Place du Salin, mardi et samedi matin. *Tuesday and Saturday morning.***MARCHÉ PLACE DU RAVELIN**Place du Ravelin, vendredi matin. *Friday morning.*

ON MET QUOI DANS SON PANIER ? WHAT'S IN YOUR SHOPPING BASKET?

C'est dans sa propre région que Toulouse fait son marché. Ici, on se plaît à préparer et consommer des produits de qualité, souvent labellisés : parmi eux, l'agneau fermier de l'Aveyron, les salaisons de Lacaune, la volaille fermière du Gers et le melon du Quercy, tous certifiés IGP, ou encore la noix du Périgord, le chasselas de Moissac, le roquefort et le rocamadour sous dénomination AOP...

Enfin, le bio est présent dans les assiettes puisque la région est deuxième en nombre de producteurs certifiés.

Ne manquez pas non plus les classiques : la saucisse de Toulouse, le foie gras, les fromages des Pyrénées, les vins régionaux (Gaillac, Fronton, Madiran, Cahors). Sans oublier quelques douceurs : des bonbons et biscuits à la violette, ou le fénétra, une pâtisserie gourmande composée de meringue, d'amandes et de fruits confits.

Toulouse goes shopping right here in its own region. We delight in preparing and enjoying quality products that are often labelled, among others: Aveyron farm-reared lamb, smoked meats from Lacaune, farm-reared poultry from Gers and Quercy melon, all IGP certified, as well as nuts from Périgord, Chasselas wine from Moissac, Roquefort and Rocamadour cheeses that fall under the AOP denomination...

Finally, organic produce is present on all dining tables as our region is second in terms of the number of certified producers.

Don't miss the classics either: Toulouse sausage, foie gras, cheeses from the Pyrenees, regional wines (Gaillac, Fronton, Madiran, Cahors). Not forgetting the sweet treats: bonbons and biscuits flavoured with violet, or Fénétra, a gourmet pastry made of meringue, almonds and candied fruits.



(de gauche à droite et de haut en bas): © smallcreative - Adobe Stock, Marine Esch, Émilie Eychemme, FOOD-micro - Adobe Stock



À L'HEURE DE LA PAUSE TIME FOR A BREAK

OÙ FAIRE UN PIQUE-NIQUE ?

Quand le soleil est au rendez-vous, il y a une activité qu'on aime improviser : le déjeuner sur l'herbe ! Muni d'un panier ou d'un sac à dos, direction le marché pour déguster un repas à grignoter sur le pouce. Misez aussi sur quelques accessoires indispensables : couteau de poche, gourde d'eau, chapeau et couverture, sans oublier de quoi ramener ses déchets s'il n'y a pas de poubelle à proximité. Puis rendez-vous dans un jardin public à Toulouse ou dans la métropole, en bord de Garonne, du canal du Midi ou en pleine nature.

CAFÉS INSOLITES

Seul ou en tribu, avec un livre, un magazine ou son smartphone, chacun a son rituel de pause-café. Le tout est de trouver le bon endroit pour en profiter. Une buvette se trouve à l'entrée du musée Saint-Raymond au milieu des lauriers et des palmiers, mais aussi dans la cour intérieure de l'hôtel d'Assézat. Vous pourrez aussi apprécier une pause sur la terrasse du Moai au Muséum avec vue sur les potagers, ou au soleil, soit à l'Hémicycle, le restaurant des Abattoirs, soit à la Noria, aux jardins du Muséum. On peut parler sciences au café du Quai (des Savoirs), siroter un verre au pied de la fusée Ariane à la Cité de l'espace ou déguster un thé parfumé à la Maison de la violette, une péniche amarrée sur le canal du Midi. Le mot d'ordre : on s'arrête et on savoure !

QUIRKY CAFÉS

Alone or with the whole gang, with a book, a magazine or a Smartphone, everyone has their own coffee break ritual. The trick is to find the perfect spot to enjoy it in. A little bar can be found at the entrance to the Musée Saint-Raymond in the midst of the laurels and palm trees, but also in the inner courtyard of the Hôtel d'Assézat. You can also enjoy a break on the terrace of Le Moai at Le Muséum with views of the vegetable gardens, or in the sunshine either at L'Hémicycle, the restaurant at Les Abattoirs, or at La Noria in the Jardins du Muséum. You can talk science over coffee at Le Quai des Savoirs, enjoy a tippie in the shadow of the Ariane rocket at the Cité de l'Espace or try a flavoured tea at the Maison de la Violette, a barge moored on the Canal du Midi. The order of the day: stop and savour!



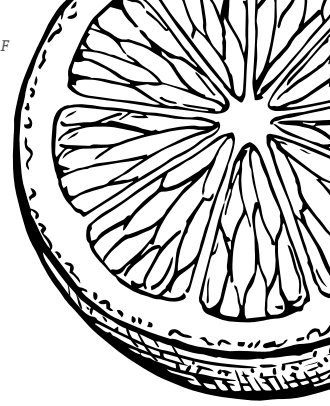
STOP FOR A PICNIC

When the sun comes out to play, there's one activity where we all like to improvise: lunch on the grass! Armed with a hamper or a backpack, head to the market and put together a meal that is perfect for eating with your fingers. Remember one or two indispensable accessories: picnic knife, water bottle, a sun hat and blanket, not forgetting a bag to bring home your rubbish in case there isn't a bin nearby. Then, rendezvous at one of the public gardens in Toulouse or its surrounding area, on the banks of the Garonne or the Canal du Midi or in the heart of nature.

- Parcs et jardins** : toulouse-tourisme.com/sites-et-monuments.
- Île du Ramier**, avenue du Grand-Ramier.
- Base de loisirs de Pech-David**, chemin des Côtes-de-Pech-David.
- Parc de la Maourine**, avenue Maurice-Bourgès-Maunoury.
- Parc de la Reynerie**, impasse de L'Abbé-Salvat.
- Base de loisirs et lac de Sesquières**.
- Base de loisirs des Argoulets**, avenue de l'Hers.
- Coulée verte du Canalet**, promenade du Bazacle.
- Lac de la Ramée**, chemin de Larramet à Tournefeuille.
- La ferme de Cinquante**, chemin de Mange-Pommes à Ramonville.
- Parc du Ritouret**, chemin de Belisaire à Blagnac.
- Parc des Ramiers**, allée du Canalet à Blagnac.

ENVIE D'UNE GLACE ? TIME FOR AN ICE CREAM?

- Amorino** · 16 place du Capitole et 24 place Saint-Georges.
- Bello & Angeli** · 12 rue des Filatiers.
- Moustache** · 16 place Saint-Pierre.
- Octave** · 9 place du Capitole et marché Victor-Hugo.
- Ô Sorbet d'amour** · 28 rue Montardy.
- Professeur Sloop** · 49 rue Pargaminières.



La citronnade ultra-violette

CITRONNADE ULTRA-VIOLETTE



Pour 2 verres, il faut :
For 2 glasses, you need:

2 citrons / 2 lemons

1 cuillère à soupe de sucre aromatisé à la violette
1 tablespoon of violet infused sugar

1 cuillère à soupe de sirop à la violette
1 tablespoon of violet syrup

33 cl d'eau gazeuse / 33 cl sparkling water

Glace pilée / Crushed ice

Feuilles de menthe / Mint leaves

1/ Dans un récipient, dissoudre le sucre aromatisé avec un peu d'eau tiède.

2/ Rajouter 3 demi-citrons pressés, puis l'eau gazeuse et bien mélanger.

3/ Couper le dernier demi-citron en petits quartiers, rincer les feuilles de menthe et faites-les infuser dans la citronnade, au frigo, deux heures ou plus.

4/ Dans chaque verre, mettre le sirop à la violette, puis la glace pilée et enfin la citronnade infusée.

C'est prêt !

1/ In a bowl, dissolve the sugar in a little warm water.

2/ Add the juice of 1.5 lemons to sparkling water and stir well.

3/ Cut the remaining half of the lemon into quarters, rinse the mint leaves and infuse them in the Citronnade in the refrigerator for two hours or longer.

4/ Pour some violet syrup into each glass, add the crushed ice and top up with the infused Citronnade.

That's it!



Sucre aromatisé et sirop à la violette sont en vente à :
Violet infused sugar and syrup are on sale at:

La Maison de la violette,
face au 3 boulevard Bonrepos.

OÙ BOIRE UN VERRE ?

FANCY A TIPPLE?

La métropole toulousaine a la réputation d'être joyeuse, estudiantine et festive. Passons en revue quelques-uns des lieux et quartiers où se retrouver en soirée.

The Toulouse area has a reputation for being joyful, youthful and festive. We cast our eye over a few of the spots and neighbourhoods that come alive in the evening.

Il faut aller à pied de place en place pour découvrir les lieux de prédilection des Toulousains. Il y a les incontournables : le Capitole pour les grands événements, Wilson, Victor-Hugo, la Trinité et les Carmes pour les cafés et les restaurants.

En fin d'après-midi, vous apprécierez de prendre l'apéro sur la place ou le port de la Daurade, avec coucher du soleil sur la Garonne, ou des tapas sur l'une des immenses terrasses de la place Saint-Georges.

Des quartiers plus intimes mais tout aussi festifs méritent le détour : Saint-Cyprien et ses bistrotis places du Ravelin et de l'Estrapade ; du côté de Saint-Sernin et d'Arnaud-Bernard, dont les bars tout proches des facs donnent le ton (place du Peyrou, Tiercerettes...).

Il y a également des lieux intemporels qui ont traversé le XX^e siècle avec Toulouse : Au Père Louis, le Quinquina ou le café de La Concorde en font partie.

Les bars de la place Saint-Pierre sont privilégiés par les étudiants et par les amateurs de rugby pour y suivre les matches.

It is best to walk from square to square if you want to discover the favourite haunts of the people of Toulouse. There are the unmissables: the Capitole for major events, Wilson, Victor-Hugo, La Trinité and Les Carmes for cafés and restaurants.

In the late afternoon, you are sure to appreciate an aperitif at the square or the port of La Daurade, enjoying sunset over the River Garonne, or a spot of tapas on one of the immense terraces of the Place Saint-Georges.

More intimate, but still decidedly festive, neighbourhoods are also worth a detour: Saint-Cyprien and its bistros on Le Ravelin and l'Estrapade squares; near Saint-Sernin and d'Arnaud-Bernard, where the university bars set the tone (Place du Peyrou, Tiercerettes...).

There are also timeless spots that have endured since the XX Century in Toulouse: Au Père Louis, Le Quinquina or the Café de La Concorde are just some.

The bars on Place Saint-Pierre are favoured by students and rugby fans wanting to follow

Ici, l'ambiance est à son apogée à chaque troisième mi-temps !

Plutôt tentés par une soirée branchée ? Dirigez-vous vers les bars musicaux et les discothèques situés vers la rue Gabriel-Péri et les allées Jean-Jaurès. Pour les amateurs de roulette et de machines à sous, le casino Barrière est situé sur l'île du Ramier.

Pour que sur la soirée flotte un air de vacances, on peut aussi opter pour une dégustation de bières locales ou de cocktails, découvrir les talents de la scène musicale toulousaine ou se déhancher au son de l'électro les pieds dans le sable...

Quant aux téméraires qui restent debout jusqu'au petit matin, osez-vous un dernier ballon au marché Victor-Hugo ? À défaut, vous pourrez toujours y commander un café (avec une chocolatine !).

Envie de rentrer vous coucher ? Le dernier départ du métro est à 3 heures le vendredi et le samedi, les vélos en libre-service sont disponibles 24 heures sur 24.

.....
toulouse-tourisme.com/boire-un-verre

the match. Here, the ambiance comes to a crescendo during the famous third half!

Do you prefer a quirkier soirée? Head towards the musical bars and discos situated around Rue Gabriel-Péri and the Allées Jean-Jaurès. For lovers of roulette and slot machines, the Casino Barrière sits on the Île du Ramier.

To give your soirée a holiday feel, you could also opt for a tasting of local beers or cocktails, discover the talent on the Toulouse music scene or rave to the electro beats with your toes in the sand...

As for hardy souls who can stay awake until the early hours, are you ready for a last drink at Victor-Hugo Market? Failing that, you could always order a coffee (with a Chocolatine pastry, of course!).

Time to go to bed? The last metro runs at 3 am on Friday and Saturday, whilst self-service hire bikes are available 24/7.

.....
toulouse-visit.com/enjoy-a-drink



© Émilie Eychenne



© Émilie Eychenne



© Émilie Eychenne

JE RAPPORTE QUOI DANS MES BAGAGES ?

WHAT CAN I TAKE HOME WITH ME?

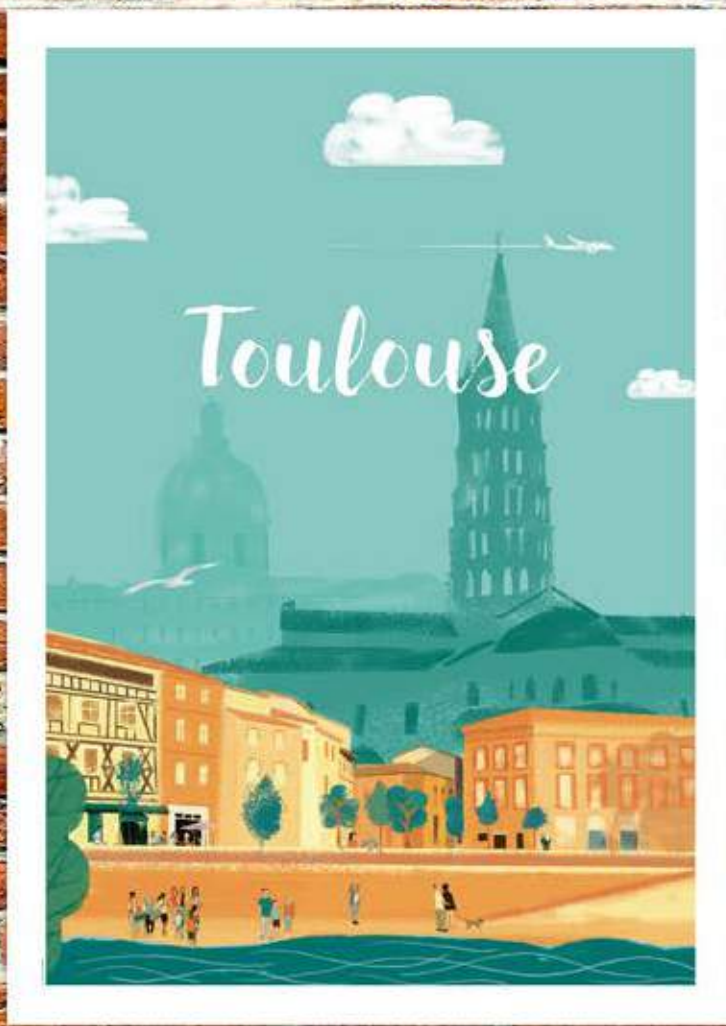


LE SAVIEZ-VOUS / DID YOU KNOW?

Une saveur douce et une odeur délicate : la violette de Toulouse est la fleur emblématique de la ville. Le pastel est une plante aux multiples propriétés : ses feuilles broyées produisent une teinture bleue pour les textiles et ont fait la fortune des commerçants toulousains à la Renaissance. C'est aussi un ingrédient à l'origine de produits de beauté.

A sweet taste and a delicate aroma: the violet of Toulouse is the emblematic flower of the city. Pastel is a plant boasting multiple benefits: its crushed leaves produce a blue colour used for dyeing textiles and this made the merchants of Toulouse during the Renaissance very rich indeed. It is also a key ingredient in beauty products.

1. Savon à l'huile de pastel, soap with pastel oil, Graine de pastel. 2. Miel de pastel, pastel honey, Terre de pastel. 3. Carnet de notes, notebook, La Mucca. 4. Pochette zippée en tissu, Fabric pouch with zip, From Toulouse with love. 5. Carte postale Jour de nuit, Jour de nuit postcard, boutique de l'office de tourisme. 6. Crème pour les mains à l'huile de pastel, pastel oil hand cream, Graine de Pastel. 7. Sirop à la violette, violet syrup, Violettes et Pastels. 8. Eau de toilette L'Originale Violettes de Toulouse de Berdoues. 9. Porte-clés, keyring, L'Envol des pionniers. 10. Glacé, de Bernard Minier, Glacé by Bernard Minier, édition Pocket.



© celine.colombo.com

Céline Colombo a illustré la Ville rose en une série d'affiches qui donnent du peps aux murs !

Format 50 x 70 cm, 24€, en vente exclusivement à La Mucca, boutique de créations en papier, 23 rue des Lois et 15 rue Romiguières.

Céline Colombo has illustrated the Ville Rose in a series of posters that are sure to pep up your walls!

50 cm x 70 cm format, €24, on sale exclusively from La Mucca, a boutique selling paper creations at 23 rue des Lois and 15 rue Romiguières.

TOULOUSE EN FAMILLE

TOULOUSE WITH THE FAMILY

Par ici les bonnes idées, vous et vos enfants n'allez pas avoir le temps de vous ennuyer !

There are so many good ideas here that you and your kids won't have time to be bored!

LA TRIBU A DÉCIDÉ, ELLE VEUT...

THE TRIBE HAS DECIDED; THEY WANT...



**SE LAISSER
GUIDER
TO BE GUIDED**

© Gwen Bevilan

Pour se faire du bien sans prise de tête, il y a :

• **Toulouse en famille avec Les As de la jungle**, un parcours adapté aux petits avec des sites à découvrir en compagnie des héros du film d'animation (dépliant en vente à l'office de tourisme) ;

• **Toulouse famille ou Toulouse dans tous les sens**, des visites guidées où vous cherchez, vous observez, vous notez et surtout, vous vous amusez ;

• **Le petit train ou le CityTour** qui ont des commentaires pour les enfants (voir page 21).

To enjoy yourself without thinking too much, you have:

• **Toulouse en famille avec Les As de la jungle** (Toulouse with the family and the Jungle Bunch), a trail for kids with sites to explore in the company of the heroes of the animated film (leaflet in French for sale at the tourist office);

• **Toulouse famille ou Toulouse dans tous les sens**, guided visits in French in which you search, observe, note down and, above all, have fun;

• **The little train or CityTour** with commentary for children (see page 21).



**JOUER
TO PLAY**

Nos jeux préférés : les escarpolettes du jardin des Plantes, les balançoires de la prairie des Filtres, la tyrolienne des jardins de la Ligne, la grande roue sur le port Viguerie, ou encore les manèges qui tournent et tournent encore, place Wilson, rue d'Alsace-Lorraine, aux jardins Compans-Caffarelli et Raymond-VI.

.....
toulouse-tourisme.com/sites-et-monuments

Our favourite games: the swings at the Jardin des Plantes, the see-saws at the Prairie des Filtres, the zip line at the Jardins de la Ligne, the big wheel on Port Viguerie or even the carrousel that still turn at Place Wilson, Rue d'Alsace-Lorraine and the Compans-Caffarelli and Raymond-VI gardens.

.....
toulouse-visit.com/sites-and-monuments



S'AMUSER AU MUSÉE

TO HAVE FUN AT THE MUSEUM

Art, sciences naturelles, histoire, espace... une bonne idée que de se cultiver au musée ! Voir à la page 24.

Sur place, les enfants peuvent visiter ou réaliser une activité programmée tout au long de l'année : ateliers, visites contées, parcours-jeux gratuits, lectures ou visites en famille sont à retrouver sur toulouse-tourisme.com, rubrique « Agenda ».

Art, natural sciences, history, space... it's always a good idea to cultivate your mind at the museums! See page 24.

On site, children can enjoy a visit or take part in activities that are held all year round: workshops, visits with commentary, free puzzle trails, lectures or family visits can all be found on toulouse-tourisme.com, "Agenda" section.



VOIR DES ANIMAUX

TO SEE ANIMALS

Qui aura vos faveurs : les poules du jardin des Plantes, les canards du jardin Royal ou les carpes du Jardin japonais ? À moins que ce ne soit Astérion le Minotaure et Ariane l'araignée, les fantastiques créatures à la Halle de La Machine... Quant au parc zoologique African Safari, il se visite sur toute une journée.

Who's your favourite: the hens at the Jardin des Plantes, the ducks at the Jardin Royal or the carp at the Japanese gardens? It could even be Astérion the Minotaur and Ariane the spider, fantastical creatures at the Hall of La Machine... As for the African Safari Park, this can be visited for the whole day.

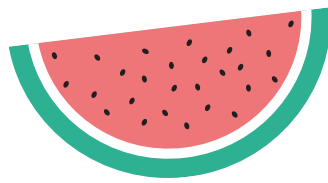
.....
halledelamachine.fr
www.zoo-africansafari.com



LES ACTIVITÉS SPÉCIALES DE L'ÉTÉ

SPECIAL
SUMMER ACTIVITIES

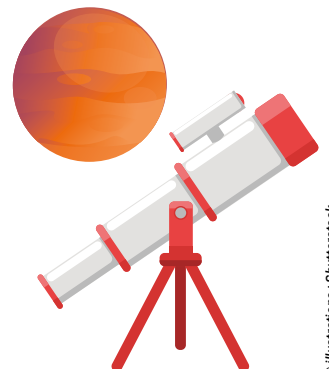
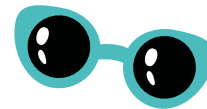




Cette check-list devrait amuser petits et grands cet été !

This checklist ought to keep everyone happy this summer!

- Se prendre en photo devant un monument de Toulouse.
Take a photo of yourself in front of one of the monuments of Toulouse.
- S'allonger sur un transat au cloître des Jacobins.
Stretch out on a deckchair in the Jacobins Cloister.
- Jouer à chat au jardin des Plantes.
Play hide and seek in the Jardin des Plantes.
- Faire un plouf à La Ramée ou une bataille d'eau à la piscine Nakache.
Make a splash at La Ramée or have a water fight at Nakache swimming pool.
- Tester la glace à la violette. *Try a violet ice cream.*
- Trouver son signe du zodiaque sur la place du Capitole.
Find your star sign at the Place du Capitole.
- Essayer le téléski sur le lac de Sesquières.
Try out ski towing on Sesquières Lake.
- Construire un château de sable à Toulouse plages.
Build a sandcastle at Toulouse Plages.
- Faire un tour de grande roue au port Viguerie.
Take a spin on the big wheel at Port Viguerie.
- Monter sur le dos du Minotaure à la Halle de La Machine.
Climb onto the back of the Minotaur at the Hall of La Machine.
- Pique-niquer au parc. *Picnic in the park.*
- Découvrir l'Antiquité dans la culture pop, au musée Saint-Raymond.
Discover Antiquity in pop culture at the Musée Saint-Raymond.
- Sortir à temps de l'expo *escape game* Luminopolis au quai des Savoirs.
Get out in time at the Luminopolis escape game in the Quai des Savoirs.
- Faire toutes sortes d'expériences au quai des Petits (2-7 ans).
Enjoy all manner of experiences at the Quai des Petits (2-7 years).
- Observer les étoiles en soirée à la Cité de l'espace.
Spot the stars during an evening at the Cité de l'Espace.
- Faire semblant de se perdre au labyrinthe de Merville.
Get lost in the Labyrinthe de Merville maze.



SUR LA ROUTE *en Occitanie*

Impossible de résumer la région Occitanie tant le territoire est vaste et tant son histoire, ses paysages, sa culture et son hospitalité sont inoubliables. Nous avons choisi 3 idées d'escapades au départ de Toulouse à une heure max en voiture ou en train. Dépaysement garanti !

ON THE ROAD TO OCCITANIE

It's impossible to sum up the Occitanie region because it is so vast and brimming with unforgettable history, landscapes, culture and hospitality. We have selected 3 ideas for escapades setting out from Toulouse that are waiting an hour away by car or by train. A change of scene is guaranteed!

Albi

Le clocher majestueux de la cathédrale Sainte-Cécile domine la cité épiscopale. Cette église de brique surprend le visiteur tant ses allures de forteresse militaire veillent jalousement au décor intérieur : une splendide voûte peinte et des sculptures d'exception méritent le détour. Juste à côté, le palais de la Berbie, ancien palais des évêques, expose les œuvres colorées de Toulouse-Lautrec. Ses jardins ont une vue imprenable sur les eaux du Tarn.

The majestic bell tower of Sainte-Cécile Cathedral overlooks the episcopal town. This brick-built church surprises visitors with its allure of a military fortress keeping a close watch over the interior decor: a splendid painted vault with exceptional sculptures that warrant a detour. Just nearby, the Palais de la Berbie, the former palace of the Bishops, displays the colourful works of Toulouse-Lautrec. Its gardens boast an unrivalled view of the waters of the River Tarn.



© Dominique Viet



Toulouse fait partie du réseau Grands Sites d'Occitanie.
Pour découvrir toute la collection du territoire, rendez-vous sur grands-sites-occitanie.fr

*Toulouse is part of the Grands Sites d'Occitanie network.
To explore the area's entire collection, head to grands-sites-occitanie.fr.*

Carcassonne

Plus de cinquante tours de guet, une imposante muraille autour du château comtal et de la basilique Saint-Nazaire... La cité de Carcassonne est un ensemble médiéval fortifié unique en Europe et inscrit au patrimoine mondial par l'Unesco. Parcourue de ruelles étroites, Carcassonne se prête volontiers au tournage de scènes de cinéma et aux intrigues romanesques, mais suscite aussi l'émotion en live, notamment l'été où de nombreux concerts sont donnés en plein air.

More than fifty watchtowers, an imposing wall surrounding the Comtal château and Saint-Nazaire Basilica...The town of Carcassonne is a fortified medieval ensemble that is unique in Europe and listed as World Heritage by UNESCO. Best explored along its narrow streets, Carcassonne is the perfect movie and the ideal setting for Romanesque mystery novels, but it is even more emotional live: in summer countless outdoor concerts take place.



© Philippe Benoist - Images Bleu Sud

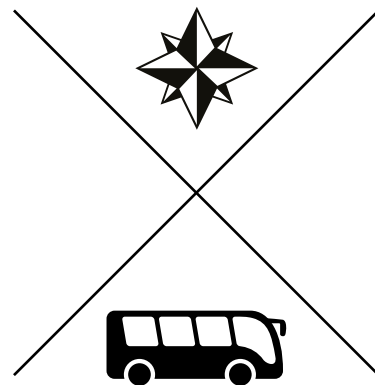


© CRT Occitanie

Fronton

Toulouse a à sa disposition une palette étendue de terroirs et prétend fièrement au titre de capitale des vins du Sud-Ouest. Fondée au XII^e siècle par l'ordre de Saint-Jean-de-Jérusalem, Fronton possède un vignoble AOP et cultive un cépage unique au monde : la négrette. Sur place, 2 400 hectares de vignes, des forêts, des champs et la rencontre de passionnés qui font déguster des vins aux parfums atypiques et élégants de fruits noirs, de réglisse et de violette...

Toulouse is blessed with an extensive range of terroirs and is proud of its title as the capital of wines of the South-West. Founded in the XII Century by the Order of Saint John of Jerusalem, Fronton boasts AOP vineyards and cultivates a grape variety that is unique in the world: Négrette. Here you will find 2,400 hectares of vineyards, forests, fields and passionate producers that invite you to sample wines with atypical and elegant flavours of dark fruits, liquorice and violet...



OUBLIEZ LA VOITURE

CityTour Sud-Ouest et Oc'tobus proposent des excursions en autocar à destination des villes emblématiques du Sud-Ouest, à une journée ou une demi-journée au départ de Toulouse.

LEAVE THE CAR AT HOME

CityTour Sud-Ouest and Oc'tobus offer excursions by coach to the emblematic towns of the South-West with full day or half day trips setting out from Toulouse.

.....
citytour-toulouse.com

.....
paysdoc.com



© Pierre Soisson



© Pierre Soisson

CONNECTÉS À LA VILLE

CONNECTED TO THE CITY

SE DÉPLACER / GETTING AROUND



TISSÉO

L'indispensable pour les déplacements en métro, tram et bus.
Indispensable for trips by metro, tram or bus.



GÉOVÉLO TOULOUSE

GPS pour les itinéraires à vélo.
GPS for cycling itineraries.



ALLBIKESNOW

Disponibilités des VéloToulouse.
Available from VéloToulouse.



INDIGO WEEL

Localiser et louer un vélo Indigo.
Locate and hire Indigo bikes.



YEA! DE CITIZ

Localiser et louer les véhicules en autopartage.
Locate and hire car sharing vehicles.



IODINES

Localiser et louer les véhicules en autopartage.
Locate and hire car sharing vehicles.



AÉROPORT TOULOUSE BLAGNAC

Toute l'info en temps réel (vols, parkings, trafic routier...)
All the info in real time (flights, parking, traffic news...).

VISITER / VISIT



CHEFS-D'ŒUVRE DU MUSÉE DES AUGUSTINS

20 œuvres du musée à découvrir.
20 of the museum's works to explore.



FONDATION BEMBERG

5 parcours d'œuvres choisies.
5 trails featuring selected works.



URBAN-HIST

Tout le patrimoine toulousain sur un site dédié.
All the heritage of Toulouse on a dedicated site.



VISITE MUSÉUM MOBILE

Pour visiter avec le Wi-Fi local du Muséum.
Visits using the local Wi-Fi at Le Muséum.

JOUER / PLAY



GEOCACHING

Retrouver les célèbres caches dans la ville.
Find these famous caches across the city.



TOULOUSE EN FAMILLE

Un parcours pour visiter tout en s'amusant avec Les As de la jungle.
A visitor trail that lets you have fun with The Jungle Bunch.



ATLANTIDE

Deux scénarios de type *escape game* à mener à Toulouse.
Two escape game scenarios to tackle in Toulouse.



FLASH INVADERS

Localiser les petites créatures de l'artiste Invader.
Find the little creatures by the artist Invader.

SORTIR / GO OUT



TOULOUSE

Actu et événements culturels, spots Wi-fi, parcs et jardins...
Cultural news and events, Wi-Fi spots, gardens...

WI-FI GRATUIT

- Square Charles-de-Gaulle, place du Capitole, rue d'Alsace-Lorraine, places Saint-Sernin, Saint-Pierre, la Daurade, promenade Henri-Martin, rue de Metz, jardins Raymond-VI, allées Jules-Guesde.
- Quartiers Carmes, Jeanne-d'Arc, Saint-Aubin, Saint-Cyprien.
- À l'intérieur de : office de tourisme, hôtel de ville, Muséum, Quai des savoirs, Jacobins, basilique Saint-Sernin, Matou, musées Saint-Raymond et des Augustins.
- Gare SNCF Matabiau.
- Aéroport de Toulouse-Blagnac.
- Métro 100 % connecté avec la 4G.

FREE WI-FI SPOTS

- Square Charles-de-Gaulle, Place du Capitole, Rue d'Alsace-Lorraine, Places Saint-Sernin, Saint-Pierre, la Daurade, Promenade Henri-Martin, Rue de Metz, Raymond-VI Gardens, Allées Jules-Guesde.
- Carmes, Jeanne-d'Arc, Saint-Aubin, Saint-Cyprien quarters.
- Inside: tourist office, town hall, Muséum, Quai des savoirs, Jacobins, Saint-Sernin Basilica, Matou, Saint-Raymond and Augustins museums.
- SNCF Matabiau train station.
- Toulouse-Blagnac airport.
- The metro is 100% connected with 4G.

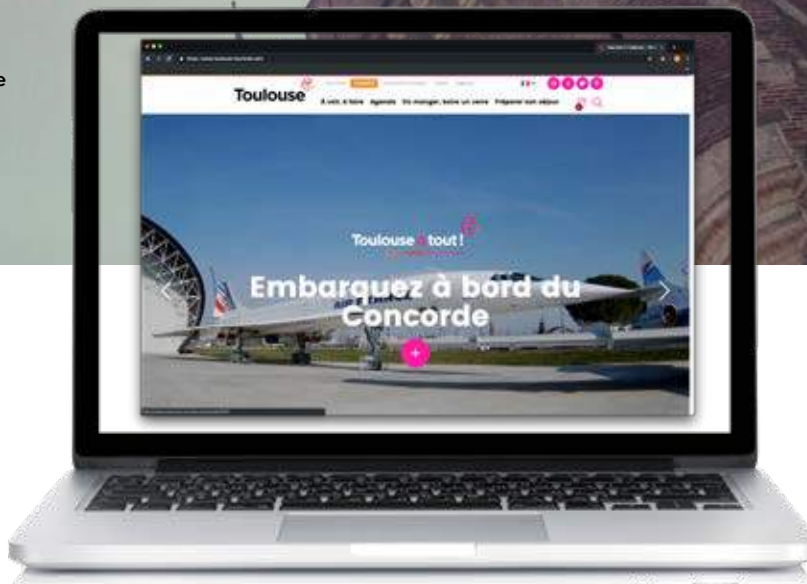
RENDEZ-VOUS À L'OFFICE DE TOURISME

RENDEZVOUS AT THE TOURIST OFFICE

Donjon du Capitole, square Charles-de-Gaulle

Horaires d'ouverture sur
toulouse-tourisme.com/office-de-tourisme

Opening times at
toulouse-visit.com/tourist-office



INFORMEZ-VOUS

toulouse-tourisme.com

FIND OUT MORE

toulouse-visit.com



NEWSLETTER

Inscrivez-vous à la lettre d'info pour recevoir des idées de visites et de sorties.

Sign up to receive this info sheet for ideas on visits and days out.



BROCHURES

À télécharger sur toulouse-tourisme.com/nos-brochures-de-toulouse

Available to download at toulouse-visit.com/download-our-brochures



POSEZ VOS QUESTIONS

We can also answer your questions



Toulouse Tourisme



@VisitezToulouse

infos@toulouseatout.com



0 892 180 180

Service 0,45 €/min
+ prix appel

Appel depuis l'étranger,
Call from abroad: +33 540 131 531



PARTAGEZ VOTRE EXPERIENCE SHARE YOUR EXPERIENCE

Toulouse tourisme

@VisitezToulouse

@VisitToulouse

@visitezoulouse

Visitez Toulouse!

ou sur



Le magazine TOULOUSE
est une publication de

Agence d'Attractivité

Tourism - Meetings - Business

Toulouse[®]



9 791095 136132

